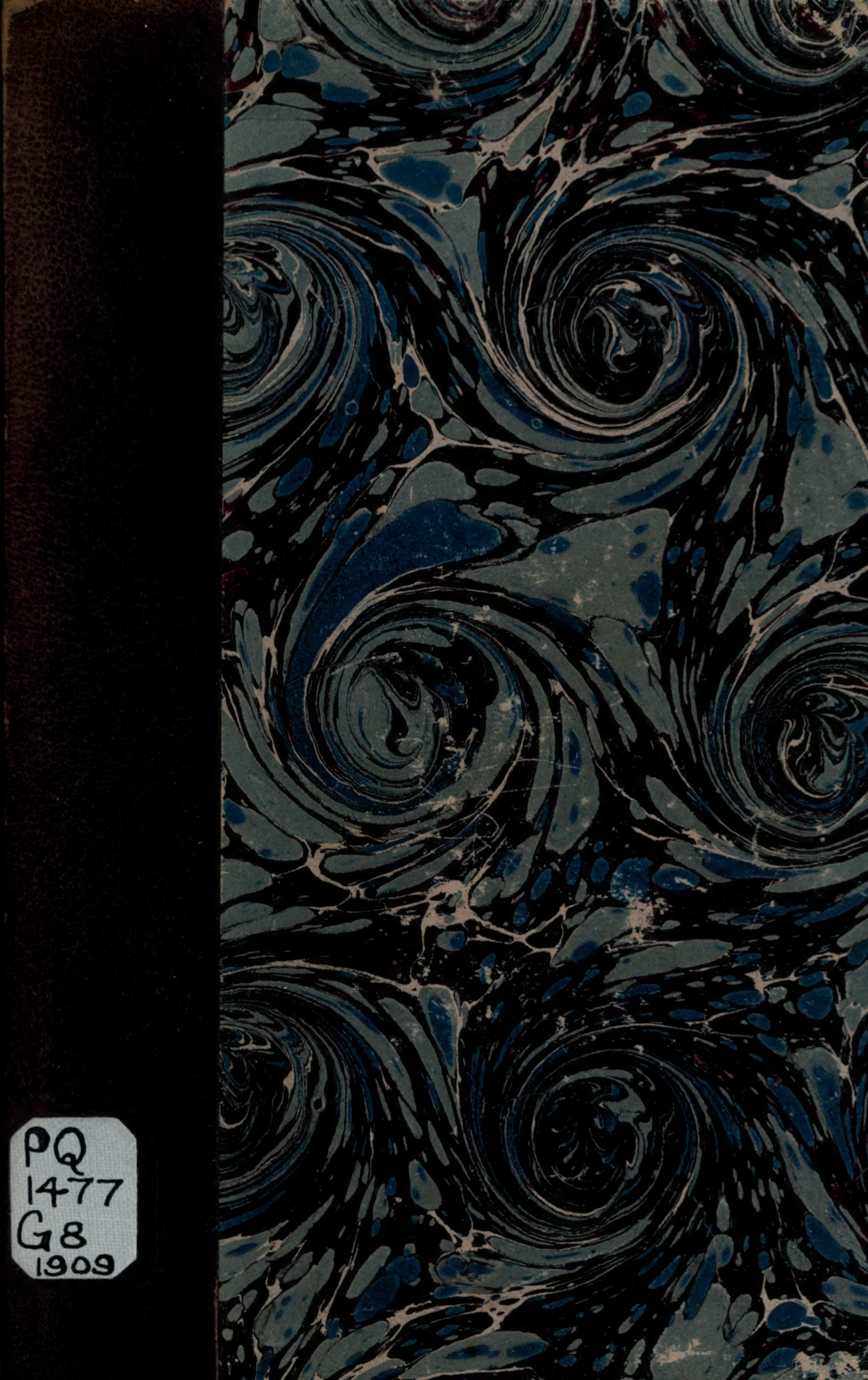
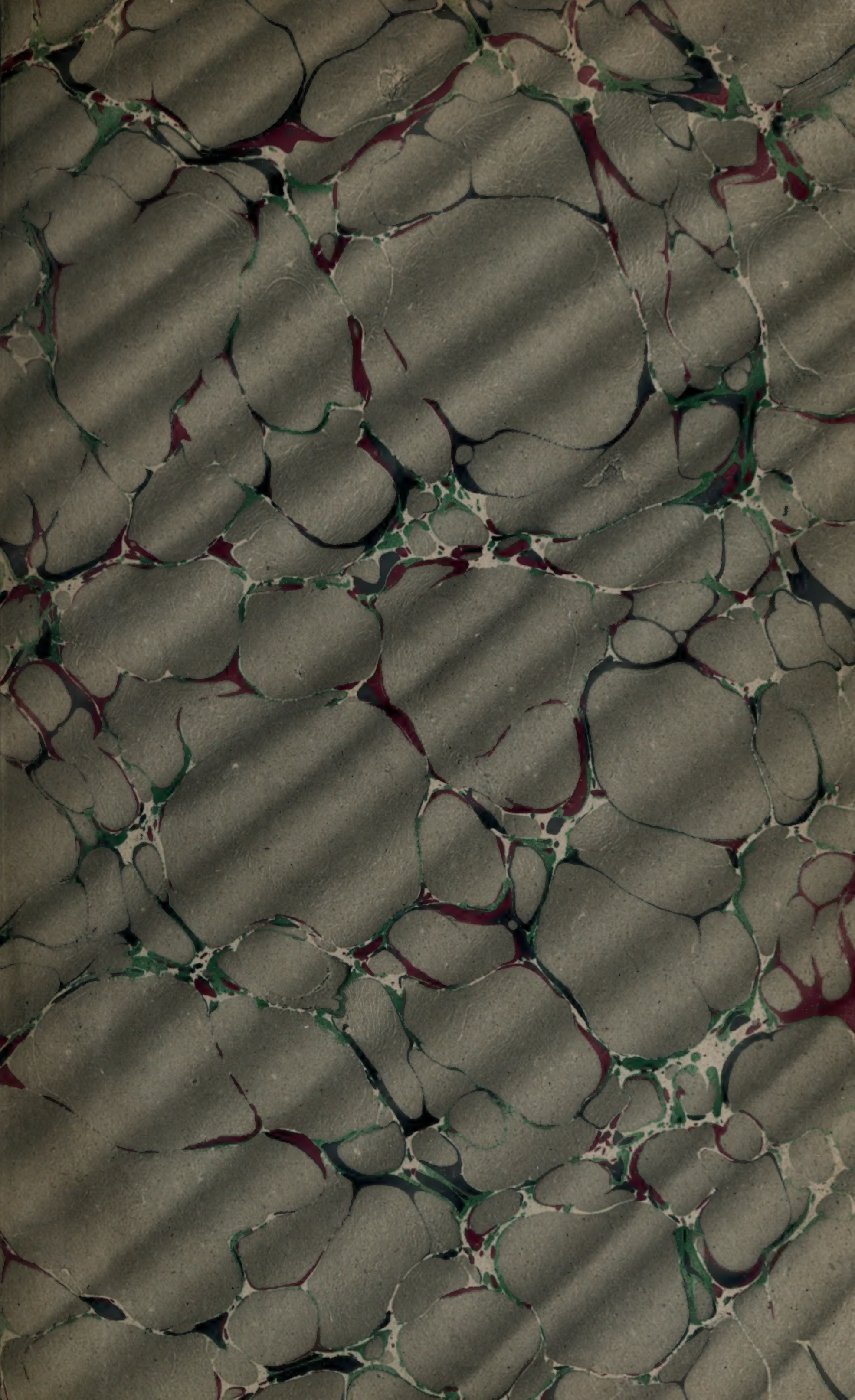
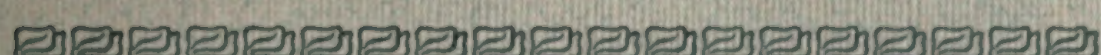




M. J. Stanley Will,
souvenir de son ami
Raymond Weeks,
1911.

L'ARCHANZ

(La Chançon de Willelme)



Nicht im Buchhandel

══ **Freiburg i. Br.** ══

C. A. Wagners Hof- und
Universitätsbuchdruckerei
1909

LARCHANZ.

(La Chançon de Willelme.)

Nicht im Buchhandel.



FREIBURG IM BREISGAU
C. A. Wagners Hof- und Universitäts-Buchdruckerei
1908


LIBRARY
SEP 25 1961
UNIVERSITY OF TORONTO

Plaist vus oir de granz batailles e de forz esturs
De Deramed uns reis sarazinurs
Cum il prist guere uers Lowis nostre empereur
Mais dan Willame la prist uers lui forcur
Tant quil ocist el larchamp par grant onur
Mais souent se combati a la gent paienur
Si perdi de ses homes les meillurs
E sun nevov dan Viuien le pruz
Pur qui il out tut tens al quor grant dolur
Lunesdi al uespre
Oimas comence la chancun de Willame

Reis Deramed il est issu de cordres
En halte mer en ad mise la flote
A mund girunde en est uenu par force
Entred que si mal des cunorted
Les marchez gaste les alues comence a prendre
Les ueirs corseinz porte par force del regne
Les bons cheualers enmeine en chaenes
E en larchamp est hui fait cest damages
Un cheualer est estoers de ces paens homes
Cil le nuncie a Tedbalt de burges
Iloecins ert Tedbald ai celes hures
Li messagers le trouad ueirement a burges
E Esturmi sis nies e dan Viuien le cunte
Od els .VII. cent cheualers de iofnes homes
Ni out cil qui nout halberc et broine
Es vus le mes qui les noueles cunte

Tedbald le cunte reperout de uespres
E sun nevou Esturmi quil adestre
E Viuien i fu li bon nies Willame

E od lui .VII. C. cheualers de sa tere
Tedbald i ert si iure que plus ni poet estre
E Esturmi sun nevou que par le poig la destre
Es vus les mes qui cunte les noueles
Deu salt Tedbalt al repeirer de uespres
De Deramed vus di dures noueles
En larchamp est un mult dolente guere

Reis Deramed est issu de cordres
En halte mer en ad mise sa flote
A munt girunde en est uenu par force
En vostre tere est que si mal desonorted
Les marchez guaste e les aluez uait prendre
Les ueirs corsseinz trait par force del regne
Tes cheualers enmeine en chaenes
Pense Tebalt que paens nes ameinent

Franche meisne dist Tebald que feruns
Dist li messages ias nus i combatuns
Tedbalt demande que feruns sire Viuien
Dist li bers nus ne frum el que ben
Sire Tedbalt dist Viuien li ber
Vus estes cunte e si estes mult honure
Del meillurs homes de riuage de mer
Si men creez ne serras ia blame
Pren tes messages fai tes amis mander
Nobliez mie Willame al curnies
Sages hom est mult en bataille champel
Il la set ben maintenir e garder
Sil vient nus ueintrums Deramed

Nel te penser Tedbald co dist Esturmi
En ceste terre al regne v que ariuent paen v arabit
Si mandent Willame le marchis
Si de tes homes i meinent vint mil
Vienge Willame e des suens ni ait que cinc
Treis v quatre que vienge a eschari
Tu te combates e uenques arabiz
Si dist hom co que dan Willame le fist
Qui ques prenge suens est tote voie le pris

Cumbatun sire sis ueintrum io te pleuis
Al pris Willame te poez faire tenir
Franche meisne dist Viuien merci
Od poi compaignie ne ueintrum pas arabiz
Mandum nus seignurs pur Willame le marchis
Sages hom est pur bataille tenir
Sil i uient nus ueintrum arabiz
E dist Esturmi malueis conseil ad ici
Estrange gent tant le loent tut dis
E noz homes fait tuz tenir a uils
Respunt Tedbald vnques pur el nel dist
Mais a la bataille nose il pas uenir.

Dist Viuien ore auez vus mesdit
Car il nen est nez ne de sa mere vis
De ca la mer ne de la la rui
Nen la crestiente uentre arabiz
Mielz de mei ose grant bataille tenir
Fors sul Willame al curtnies le marchis
Il est mis vncles vers li ne men atis
Lunsdi al vespre
Io ne met mie apris Willame

Dunt dist Tedbald aportez mei le vin
Si me donez si beuerai a Esturmi
Ainz demain prime requerrum arrabiz
De set liwes en orrat leui les criz
Hanstes freindre e forz escuz croissir
E li botillers lur aporta le vin
But eut Tedbald sin donad a Esturmi
E Viuien sen alad a sun ostel dormir

Dunc sasemblerent les homes de lur terre
Quant vint al albe dis mil sunt od helmes
Par mein leuad Tedbald a unes estres
De deuers le uent ourit une fenestre
Mirat le ciel ne pot mirer la terre
Vit la couerte de broines e de helmes
E de sarazins la pute gent aduerse
Deus dist Tedbald ico que pot estre

Seingnurs frans homes merci pur amur De
Dis e vit anz ad ia e si sunt tuz passez
Que primes oi abailler ceste cunte
Vnc puis ne vi tanz cheualers armez
Que ne seussent quele part turner
Assaldrez vus ne chastel ne cite
Dolent poent estre que vus auez defie
E dolentes les marchez que vus deuez gaster
Dist Viuien cest plaid soi io assez
Tedbald fu iure erseir de sun vin cler
Or est tut sage quant ad dormi assez
Ore atendrum nus Willame al curbnies
Dunc out cil hunte qui al seir en out parlez
E cil greignur qui se furent vante

Co dist Viuien le cheualer oneste
Cest plaid soi io erseir par ma teste
Tedbald ert iure al repeirer de vespres
Ore ad assez dormi nus atendrum Willames
Este vus errant Esturmi par la presse
Vint a Tebald sil prist par la main destre
Ber ne te membre del repeirer de vespres
De Deramed e de la dure nouele
Respunt Tedbald ai io mande Willame
Nenil bels sire car il ne puet a tens estre

Par mi le col ten oras herseir de he
Si tu mandoues Willame al curbnies
Respunt Tedbald ore leissum dunc ester
Armes demande lem li vait a porter
Dunc li vestent une broine mult bele e cler
E vn vert healme li lacent en la teste
Dunc ceint lespee le brant burni vers terre
E vne grant targe tint par manuele
Espe trenchant out en sa main destre
E blanche enseigne li lancent tresque a tere
Dunc li ameinent vn cheual de chastele
Dunc munte Tedbald par sun estriv senestre
Si en est issu par une des posternes
Al dos le siwent .X. M. homes od helmes

En larchamp vont rei Deramed requere
Dunc sen issid Tedbalt de sa bone cite
Al dos le siwent .X. M. homes armez
En larchamp requistrent le paien Deramed
Malueis seignur les ont a guier
Lunsdi al vespre
En larchamp uindrent de sur mer a destre.

Tedbald garde es haltes eignes
De vint mil niefs i ad ven les uernes
Co dist Tedbalt ore uei io lur herberges
Dist Viuien no sunt car ne poent estre
Nauries est qui aprisme uers terre
Se cil sunt fors il purprendrunt herberge
Dunc vint auant si choisid les festes
De cinc cent triefs les pignuns e les herberges
Dist Viuien co poent il ben estre
Dist Tedbald de berri li maistres
Viuien ber car muntez en cele tertre
Si surveez i ceste gent aduerse
Cum ben il vnt homes en mer e en terre
Dist Viuien nel me deuez ia requere
En cuntre ual deibas porter mun healme
De si qual champ v fiere od le poig destre
Car si maprist li miens seignurs Willame
Ia si Dev plaist ne suruerrai herberge

Sire Tedbalt dist Viuien le ber
Tu es cunte e co mult honure
Des meillurs homes de riuage de mer
Munte le tertre tu deis ben esgarder
Cum il vnt homes en terre e en mer
Se tant as homes que tu i puisses fier
Cheualche encontre si va od els iuster
Ben les veintrum solunc la merci Dev
E si poi as homes pur bataille champel
Veez ci vn val fai les tuens assembler
E pren tes messages fai tes amis mander
Ni oblit mie Willame al curbnies
Sages hom est mult en bataille champel

Si la seet ben maintenir e gaber
Sil vient nus veintrum Deramed
Respunt Tedbald gent conseil mas done
Le cheual broche si ad le tertre munte
Garde Tedbald uers la lasse de mer
Vit la couerte de barges e de nefs
E de salandres e granz eschiez ferrez
Mire le ciel ne pot terre esgarder
De la pour sen est tut oblie
A ual deualad del tertre v il ert munte
Vint as franceis si lur ad tut cunte

Franche meisne que purrum nus deuenir
Cuntre vn des noz ad ben des lur mil
Ki ore ne senfuit tost i purrad mort gisir
Alum nus ent tost pur noz vies garir

Uiuien ber tentei lunc ceste roche
Parmi cest val nus condui nostre force
Que te ueit li sarazine flote
Si enuerrai pur Willame qui combatera sil ose
Lunsdi al vespre
Ia ne combaterai sanz Willame

Dist Viuien malueis conseil ad ci
Tu les as ueuz e il tei altresi
Si tu ten vas co ert tut del fuir
Crestiente en ert tut dis plus vils
E paenisme en ert le plus esbaldi
Combat ten ber sis ueinterums iol te pleuis
Al pris Willame te deis faire tenir
Des herseir vespre le cunte en a atis
Lunsdi al uespre
Ben te deis faire tenir al pris Willame

Cent mille furent de la gent Deramed
As esneckes e as dromunz de mer
E virent sus el tertre ester
Il le conurent al grant escu bocler
Dunc sorent be quel val en out remis
De ses homes mulz e de ses amis

Lvnsdi al vespre
Les sarazins de saraguce terre
Cent mile furent de la pute geste
Il ni out eelui de blanc halberc ne se ueste
E de saraguce uerz healmes en lur testes
Dor les fruntels e les flurs e les esses
Espees ceintes les branz burniz uers terre
Les bons escuz tindrent as manueles
Espees trenchanz e darz as poinz destres
Cheuals coranz darabe suz lur seles
Cil issirent fors al sablun e en la grauele
Si purpristrent de fors la certaine terre
Cil mourent al cunte Tedbald grant guere
Pur co oirent doleruse nouele

Clers fu li iurz e bels li matins
Li soleil raed si est li iurz esclariz
Paen deualent par mi un broilled antif
Parunt quil passent tote la terre fremist
Des dur healmes quil vnt a or sartid
Tres lur espalles tut li bois en reflambist
Qui dunc les ueist esleisser e saillir
De durs vassals li peust souenir
I dunc les mustrat Viuien a Esturmi

Esturmi frere io uei paens uenant
Le lur cheuals par sunt si coranz
Pur .XV. liwes tuz iurz aler brochanz
Pur plus cure ia ne lur batera flanc
Aincui morrunt li cuart en larchamp
Ore apresment li fueur de deuant
Ia ne garrat li petit pur le grant
Nem pot garir le pere sun enfant
Fium nus en Dev le tut poant
Car il est mieldre que tut li mescreant
Cumbatum nus si ueintrum ben le champ

Dunc dist Tedbald quen loez sire Viuien
De la bataille car ore ia mem ben
A prof demande quen loez Esturmi

Que chascuns peust de sa uie garir
Qui ore ne senfuit tost i puet mort gisir
Alum nus ent pur noz uies garir
Dist Viuien ore oi parler mastin
Respunt Tedbald ainz pres de mun lin
Ne uolt enquere dunt mun cors seit honi
Ne enginneur malement bailli

Esturmi nies derump cest gunfanum
Ke enfuiant ne nus conuisse lum
Car al enseigne trarrunt paen felun
E dist Esturmi a la Dev beneicun
Encontre munt li gluz presenta sa hanste
Sur sun arcum deuant mist la lance
A ses dous poinz derump lenseigne blanche
Puis la folad enz el fanc a ses pez

Tedbalt cunte teneit un grant espe
Le resteot turnad contremunt uers le ciel
E mist eu le fer sur larcum de tres
Runt lenseigne del hanste de pomer
Puis la fulat enz al fanc a ses pez
Mielz uoil enseigne que flambe te arde del ciel
Quen bataille me reconuissent paen
Gaimes noueles en dist li quons Viuien
En champ nus faillent nostre gunfanun

Franche meisne que purrums deuenir
En champ nus sunt nostre gunfanun failli
Laisse nus vnt Tedbald e Esturmi
Veez paens qui mult sunt pres dici
Quant li nostre home i sunt v cinc v dis
E li paen i sunt v cent v mil
Dunc naurum nus qui nus puisse tenir
Ne tel enseigne v puissum reuertir
Genz sanz seignur sunt malement bailli
Alez vus ent francs cheualers gentilz
Car io ne puis endurer ne suffrir
Tant gentil home seient a tort bailli
Io me rendrai al dolerus peril
Nen turnerai car a Dev lai pramis

Qui ia ne fuierai pur pour de morir
Fraunceis respundent or oez quil li vnt dit

Uiuien sire ia es tu de icel lin
En grant bataille nus deis ben maintenir
Ia fustes fiz Boeue cornebut al marchis
Nez de la fille al bon cunte Aimeris
Nefs Willame al curbnies le marchis
En grant bataille nus deis ben maintenir
Veire seignurs de Dev cinc cenz merciz
Mais dune chose i ad grant cuntredit
Vus nestes meus ne io uostre sire ne deuinc
Sanz tuz periures me purrez guerpir
E cil respunent tuz a un cri
Tais ber nel dire ia tauerum pleui
En cele lei qui Deus en terre mist
A ses apostles quant entrels descendit
Ne te faudrum tant cum tu serras vifs

Et io rafi vus de Dev le rei fort
E en cel esperit quil out en sun cors
Pur pecchurs quant il suffri la mort
Ne vus faldrai pur destresce de mun cors
Ai cest mot dunc mist senseigne fors
Dunc met sa main en sa chalce vermeille
Si traist fors vn enseigne de paille
A treis clous dor la fermat en sa lance
Od le braz destre en ad braundie la hanste
De si quas poinz len batirent les lances
Point le cheual il ne pot muer ne failli
E fiert un paen sur sa doble targe
Tute li fent del vn ur desqual altre
E trenchat le braz qui li sist en lenarme
Colpe le piz e trenchad lui la coraille
Par mi leschine sun grant espee li passe
Tut estendu labat mort en la place
Crie Munioie co fu lenseigne Charle

Si cum li ors ses uiere fors del argent
Si sen eslistrent tote la bone gent
Li couart sen vont od Tedbald fuiant

Od Viuien remistrent tuit li cheualer uaillant
Al chef deuant fierent communalment
Si cum li ors del argent sen turne
Si sen eslistrent tut li gentil home
Primerement si ferirent en la pointe
Communalment ensemble li prudome
Le plus hardi ni solt lem conuistre
Al primerains colps li quons Tedbald sen turne
Vait sen fuiant a burges tote la rute
Vn grant chemin v quatre ueies furchent
Quatre larruns i pendirent bouche a boche
Bas ert le fest curtes erent les furches
Li cheuals tired pardedesuz lemporte vltre
Li uns des penduz li hurte lunc la boche
Vit le Tedbald sin out doel e vergoigne
De la pour en ordead sa hulce
E cum il senti que congchie fu tote
Dunc leue la quisse si la parbute ultre
Girard apele quil siwi en la rute
Ami Girard car prenez cele hulce
Or i ad bon e peres precioses
Cent liures en purrez prendre a burges
E Girard li respundi en contre
E io que fereie quant conchie est tote

Co dist Girard le uaillant meschin
Sire Tedbald atendez mei un petit
Si oirrez tant al regne de berri
Qui io sui remis e tu ten es fui
Nen di que ia men veies vif
E io voil socure Viuien le hardi
Mis parenz est si men est petit pris
E io ai tresor parfunt en terre mis
Si vus dirrai v laueir serra pris
Qui apres ma mort nen creisse nul estrif

La fist Tedbald une folie pesme
Quant pur Girard retirad andous ses resnes
Quant cil la teint del poig al col le dresce
Del altre part le botat de sa sele

De si quas zal len ferid le healme en terre
Puis tendit sa main iuste la Tedbald gule
Si li toli sa grant targe duble
Dor fu urle enuirun a desmesure
Del or de arabe out enmi le bocle
Cil Viuien la toli a vn hungre
En la bataille as prez de girunde
Quant il ocist le paen Alderufe
E decolad les fiz Burel tuz duze
Al rei tolid cele grant targe duble
Si la donad a dan Willame sun vncle
E il la donad a Tedbald le cuard cunte
Vncore hui lauerad mult pruzdome a la gule
Le halberc li tolit qui ert fort e duble
E la bone espee trenchante iusque lamure

Gerard sadube des armes al chemin
La runcin laisset al bon cheual sasist
E Tedbald se redresce cum home esturdi
Deuant li garde si choisist le runcin
Prent sei al estriv entre les arcuns sasist
Quant fu munte menbre fut del fuir
De deuant se garde si vit un grant paleiz
Fort fu areille quil ne pot pel tolir
E tant fu halt quil nel pout tressaillir
Desuz al ual nosad Tedbald venchir
Pur sarazins dunt il ad oi les criz
De sus al tertre vit un fuc de brebiz
Parmi la herde len avint a fuir
En sun estriv se fert un motun gris

En sun estriv se fiert un gris motun
Tant le turnad e les vals e les munz
Quant Tedbald vint a burges al punt
Nout al estriu quel chef del motun
Une tel prie ne portad mes gentilz hom
Lunsdi al vespre
Li poures ni eust tant a perdre

Ore vus dirrai de Girard le meschin
Cum il returnad dreitement sun chemin

Deuant li garde si choisist Esturmi
Sun bon cheual aveit si mesbailli
Co en uolt gent que unques home ni mist
Grant ignelesce en uolt traire Esturmi
Veit le Girard sil ad araisun mis
Co que pot estre cheualer Esturmi
Icil respunt menbre del fuir
Turnez arere pensez del renuair
Si ore ne returnes tost i purras mort gisir
Nu frai ia co li dist Esturmi
Co dist Girard vus nen irrez issi
Le cheual broche vassalment le requist
Lescu li fruilte e le halberc li rumpi
E treis des costes en sun cors li malmist
Pleine sa hanste del cheual labati
Quant lout a terre vn curteis mot li ad dit
Vltre lechere pris as mortel hunte
Ne tauanteras ia a Tedbald tun uncle
Si tu tenfuies ni remeint prudome
Nauras ia Willame le cunte
Ne Viuien sun nevev ne nul altre prudome
Lunsdi al vespre
Nauras Viuien ne Willame

Girard sen vait cum plus tost pout
Gent out la targe e dedenz e defors
Tute la guige en fu batue a or
E les enarmes e tut li pan defors
Vnc plus gent home ne mist Ihesu en lost
Qui fu Girard quant parti de Tidbald
Vint a la bataille cum il plus tost pout
Fert vn paen sur la broine de sun dos
Parmi leschine li mist lespee tut fors
Enpeint le ben si lad trebuche mort
Crie Munioie co est lenseigne des noz
Puis refert altre sur la duble targe
Tote li freint de lun vr desqual altre
Trenchad le braz que li sist en lenarme
Colpe le piz e trenchad la curaille
Parmi leschine sun grant espee li passe

Tut estendv labat mort en la place
Crie Munioie lenseigne Ferebrace
Lunsdi al vespre
Cil le choisirent en la dolente presse

Li pruz Viuien ses baruns en apele
Ferez seignurs od voz espees beles
Ferez fraunceis desrumpez ceste press
Io ai oi Liwes v Willames
Sil sunt uenuz lestur ne durra gueres
Fraunceis i ferent de lur espees beles
Tant vnt erre par la dolente presse
Que Girard conurent uolenters len apelent

Dunc li demande Viuien le ber
Cosin Girard des quant ies cheualer
Sire dist il de nouel nient de vielz
Sez tu Girard que danz Tedbald deuint
E cil li cunte cum il laueit bailli
Respunt li quons tais Girard bels amis
Par vostre lange ne seit prudhome honiz

Trai vus ca Girard deuers mun destre poig
Alum ensemble si met tun gunfanun
Si io ta ne creui malueis eu grim
Il sasemblerent le iur furent barun
En la bataille dous reals compaignuns
Paene gent mistrent en grant errur
Lunsdi al vespre
Dolent est le champ senz le cunte Willame

Uiuien garde parmi une champaigne
Deuant ses oilz vit la fere compaigne
Del mielz de france pur grant bataille faire
Mult en vit de els gisir a terre
Dunc tort ses mains tire sun chef e sa barbe
Plure de ses oilz si li moille sa face
Forment regrette Willame brace
E ber marchiz qui nest en bataille
De tun gent cors auum hui suffraite
Ces gentilz homes en vnt grant damage

Franche meisne pur la vertu nostre Seignur
Ne vus esmaez seignurs freres baruns
Ci attendruns Willame mun seignur
Car sil uient nus ueintrum lestur
Lundi al vespre
Mar fud le champ comence sanz Willame

Trente corns cornerent al piu une menee
Set .c. homes vnt la garde muntee
Ni ad icelui ne porte sanglante espee
Dunt al champ vnt feru granz colees
E ainz quil enturnent i ferunt daltre teles
Viuien eire par mi le sum dun tertre
Tels treis cenz homes vit de sa tere
Ni ad icil nait sanglante sa resne
E dentre ses quisses nait vermeille sele
Deuant as braz sustenent lur bouele
Qui lur cheuals nes desrumpent par tere
Quant il les vit pluralment les apele
Freres baruns que purrai de vus fere
Naurez mes mirie per nul home de terre

Seignurs baruns pur amur Dev merci
Enz en uoz liz pur quei irrez murir
A qui prendrunt ueniance uostre ami
Si nen ad home al regne Lowis
Sil vus aueit si malement baillid
Qui peis ne triu ne prissent ia voz fiz
Ne ia ne garreit roche ne plesseiz
Chastel ne tur ne ueil fosse antif
Que a lur espees nes estust morir
Vengum nus ent tant cum nus sumes vif
E cil responent a vostre plaisir sire ber marchis
Lur armes pristrent as cheuals sunt sailliz
Vient a ual sis vnt acoilliz
Par grant force recomencent a ferir

Del munt v furent sunt aual auale
Franceis descendent sur le herbe al pre
Virent des lur les morz e les nafrez

Qui dunc ueist les danceals enseignez
Lier lur plaies e estreindre lur lez
Dunc colpat sa hanste qui al braz fu nafrez
Si la liad quil la pout porter
Dunc but del vin qui lad el champ troue
Qui nout de tel si but del duit troble
E saim homes en donent as nafrez
Qui nad seignur si done a sun per
Dunc laissent les vifs si vont les morz uisiter

Tels set .C. homes trouent de lur terre
Entre lur pez trainant lur bowele
Parmi lur buches issent fors lur cerueles
E de lur escuz se courent sur lerbe
Trubles vnt les uis e palles les meisseles
Turnez les oilz qui lur sistrent as testes
Gement e crient cels qui les almes i perdent
Quant il les ueient uolenters les apelent
Seignurs baruns que purrad de vus estre
Naurez mes mirie pur nule home de terre

Ahi ore seignurs pur amur Dev merciz
Ia ueez vus les feluns arrabiz
Qui uos vnt mort voz freres e uoz fiz
E uoz neuous e voz charnels amis
Pes ne demandent ne triwes nen unt pris
Car saint Estephne ne les altres martirs
Ne furent mieldres que serrunt tut icil
Qui en larchamp serrunt pur Dev ocis
E cil respunent eiore ber marchis
Lur cheuals pristrent e sur els sunt sailliz
Venent al cham sis vnt rasailliz
Par uiue force comencent a ferir
Des sarazins lur unt mort .XV. mil

Paens les pristrent a merueilus turment
De dis mil homes ne li leissent que cent
Dolent poet estre le uaillant cheualer
Qui od dis mil homes se combati
E dis mil nout ore que cent cheualers

E de cels sunt nafre tote lune meite
Car si poet Viuien le guerrer

Uiuien sire pur Dev que fruns
E il respunt tres ben les veintrums
Apelum Dev quil nus enueit socurs
Quil me tramet Willame mun seignur
V que Lowis i uienge lempereur
E cil responent a la Dev beneicun
Viuien fert al chef deuant de lur
Mil sarazins eu iette mort en lestur
Paien le mistrent a merueillus irrur
Des cent ni leissent que vint baruns
E cil sen vont lez le coin dun munt

Uiuien sire que feruns pur Dev
De bataille ia ne vus aprendrai el
Car ben les ueintrums solunc la merci Dev
E cil responent il nus ad tut oblie
E li plusur dient quil ad le sen desue
Quant od vint homes volt en bataille entrer
A .V.C. mille de paiens tuz armez
Sil erent pors v uers v sengler
De hui a un meis nes aurium tuez
Dist Viuien cest plaid soi io assez
Ore vus remenbre des vignes e des prez
E des chastels e des larges citez
E des moillers que a uoz maisuns auez
Que de co menbre ne frad ia barne
Alez uus ent seignurs e tut par mun gre
Io remaindrai ici al champ adure
Ia nen turnerai car pramis lai a De
Que ia ne fuierai de bataille champel
Io les ueintrai ben solunc la merci De

A seignurs pur amur Dev merci
A qui irrez en voz liz morir
Ia ueez vus les francs cheualers malmis
Tant cum il furent sains e salfs e vifs
Ensemble od nus furent al champ tenir

Asez sauez que vus lur auiez pramis
A home mort ne deuez pas mentir
Alez vus ent e io remaindrai ici
Ia nen irrai car a Dev lai pramis
Que ne fuierai pur creme de morir
A icel mot lunt franceit tuit guerpi
Fors sul Girard qui od lui est remis
Cil remistrent al dolerus peril
Od dous escuz la bataille tenir
Lunsdi al uespre
Od dous escuz suls est asprez remis

Fraunceis senturnent parmi le coin dun tertre
Deuant els gardent as pleines qui sunt beles
En icel liu ne poent choisir terre
Ne seit couerte de pute gent aduerse
Par tut burnient espees e healmes
Quant il co ueient que altre ne purrad estre
Ne ia nen isterunt de la doleruse presse
Vers Viuien returnent tost lur reisnes
Venent al cunte uolenters len apelent
Viuien sire sez que te feruns
Respunt li quons io orrai voz raisuns
Si tu ten turnes e nus nus enturneruns
E se tu conbatz e nus nus combateruns
E que que tu faces ensenble od tei le feruns
Respunt Viuien multes merciz baruns
Puis en regarde Girard sun compaignun
En sun romanz len ad mis araisun

Amis Girard es tu sein del cors
Oil dist il e dedenz e defors
Di dunc Girard coment te contenent tes armes
Par fei sire bones sunt e aates
Cum a tel home qui nad fait granz batailles
E si bosoinz est qui referat altres

Di dunc Girard sentes tu alques ta uertu
E cil respunt que vnques plus fort ne fu
Di dunc Girard cum se content tun cheual

Tost se laissed e ben se tient e dreit
Amis Girard si io te ossasse quere
Que par la lune me alasses a Willame
Va si me di a Willame mun vncle
Si li remenbre del champ del saraguce
Quant il se combati al paen Alderufe
Ia set il ben desconfit laueient hungre
Io vinc en la terre od treis cent de mes homes
Criai Munioie pur la presse derumpre
Cele bataille fis io veintre a mun vncle
Io ocis le paien Alderufe
E decolai lez fiz Bereal tuz duze
Al rei toli cele grant targe duble
Io la toli le iur a un hungre
Si la donai a Willame mun vncle
E il la donad a Tedbald le cuart cunte
Mais ore lad un mult prudhome a la gule
A ses enseignes quil me uienge socure

Cosin Girard di li ne li celer
E li remenbre de limenes la cite
Ne del grant port al riuage de mer
Ne de fluri que io pris par poeste
Aider me uienge en bataille champel

Sez que dirras a Willame le fedeil
Se lui remenbre del champ turlenlerei
V io li fis bataille trente treis
Cent cinquante e plus li fis aueir
Des plus poanz de la sarazine lei
En une fuie v Lowis senfueit
Io vinc al terre od dous cent de mes fedeilz
Criai Munioie le champ li fis aueir
Cil iur perdi Raher un mien fedeil
Le iur que men menbre nert hure ne men peist
Aider me uienge al dolerus destreit

Sez que dirras a Willame le bon franc
Se lui remenbre de la bataille grant
De suz orenge de Tedbald lesturman

En bataille v uenquirent franc
Io vint al tertre od Bernard de bruban
Cil est mis uncles e barun mult uaillant
A compaignun oi le cunte Bertram
Qui est des meillurs de nostre parente grant
Od den aie e lenseigne as normanz
Cele bataille li fis io veintre al champ
Iloec li ocis Tedbalt lesturman
Aider me uienge al saluz de larchamp
Si me socure al dolerus haan

Sez que dirras a Guiot mun petit frere
De hui a quinze anz ne deust ceindre espee
Mais ore la ceindrat pur secure le fiz sa mere
Aider me uienge en estrange cuntree

Sez que dirras dame Guiberc ma drue
Si li remenbre de la grant nurreture
Plus de .XV. anz quele ad uers mei eue
Ore gardez pur Dev quele ne seit perdue
Quele menueit sun seignur en aie
Se le ne menueit le cunte daltre nai io cen

Allas dist Girard cum te larrai enviz
Tais ber nel dire ia est co pur me garir
La deseurerent les dous charnels amis
Il vnt grant duel ne vnt giu ne ris
Tendrement plurent andui des oilz de lur vis
Lunsdi al uespre
Deus pur quei seurerent en dolente presse

Girard senturne par mi le coin dun tertre
Cinc liwes troue tant encombree presse
Que unc ualad un sul arpent de terre
Quil nabatist sarazin de sa sele
E quil ne trenchad pe v poig v teste
E quant il issi de la dolente presse
Sun bon cheual li creue suz sa sele.

Del dolent champ quand Girard fu turne
De suz ses alues est sun cheual creue

Granz quinze liwes fu li regnes effrei
Ne trouad home a qui il sache parler
Ne cel cheual v il puisse munter
A pe sen est del dolerus champ turne
Grant fu li chaud cum en mai en este
E lungs les iurz si out treis iurz iune
E out tele seif quil ne la pout durer
De quinze liwes ni out ne dut ne gue
Fors leve salee qui ert tres lui a la mer
Dunc li comencerent ses armes a peser
E Girard les prist durement a blamer

Ohi grosse hanste cume peises al braz
Nen aidera a Uiuien en larchamp
Qui se combat a dolerus ahan
Dunc la lance Girard en mi le champ

Ohi grant targe cume peises al col
Nen aidera a Uiuien a la mort
El champ la getad si la tolid de sun dos

Ohi bone healme cum mestunes la teste
Nen aiderai a Uiuien en la presse
Ki se cumbat el archamp sur lerbe
Il le lancad e ietad cuntre terre

Ohi grant broine cum me vas apesant
Nen aiderai a Viuien en larchamp
Qui se combat a dolerus ahan
Trait lad de sun dos sil getad el champ
Totes ses armes out guerpi li frans
Fors sul lespee dunt dascer fu li brant
Tote vermeille des le helt en auant
Lescalberc pleine de foie e de sanc
Nue la porte si senvait suz puiant
E lamure uers terre reposant
La pleine ueie uait tote iur errant
E les granz uals mult durement corant
E les haltes tertres belement muntant
Sa nue espee al destre poig portant

Deuers lamure si sen uait a poiant
Cil nunciad a Willame del archamp
V Viuien se combat a dolerus ahan
Od sul .XX. homes fu remis en larchamp
Viuien lur fiert al chef deuant
Mil sarazins lur ad ocis el champ

Li quons Viuien de ses vint perdi dis
Les altres li dient que ferum la amis
De la bataille seignurs pur Deu mercis
Ia ueez vus que io en ai Girard tramis
Aincui uendrat Willame v Lowis
Li quels que i uenge nus ueintrum arrabiz
E cil responent a ioie ber marchis
Od ses dis homes les reuait enuair
Paien le pristrent en merueillus peril
De ses dis homes ne li leissent nul vif
Od sun escv demeine remist le champ tenir
Lunsdi al vespre
Od sun escu remist sul en la presse

Puis quil fu remis od un sul escv
Si lur curt souent sure as turs menuz
Od sul sa lance en ad cent abatuz
Dient paien ia nel uerrum vencu
Tant cum le cheual laissum vif suz lui
Ia ne ueintrum le noble uassal
Quant desuz lui leissum vif sun cheual
I dunc le quistrent as puiz e as uals
Cum altre beste saluage de cel aguait
Vne compaignie li vint parmi un champ
Tant li lancerent guiures e trenchanz darz
Tant en abatent al cors de sun cheual
De sul les hanstes fust charge un char
Un barbarin vint par mi un val
Entre ses quisses out un ignel cheual
En sun poig destre portad un trenchant dart
Treis feiz lescust a la quarte le lancad
E fiert li en la broine de la senestre part
Que trentre de mailles len abat contre val

Vne grant plaie li fist el cors del dart
La blanche enseigne li chai del destre braz
Ne vint le iur que unc puis le reluast
Lunsdi al vespre
Ne vint le iur que puis le releuast de terre

Il mist sa main de rere sun dos
Trouad la hanste trait le dart de sun cors
Fert le paien sur la broine de sun dos
Par mi leschine li mist le fer tut fors
Od icel colp lad trebuche mort
Vltre lecchere malueis barbarin
Co li ad dit Viuien le meschin
Ne repeireras al regne dunt tu uenis
Ne te ten vanteras iamais a mil dis
Que mort aiez le barun Lowis
Puis traist sespee e comence a ferir
Qui quil fert sur halberc v sur healme
Sunt colp na restet desque iusquen terre
Sainte Marie Virgine pucele
Trametez mei Dame Lowis v Willame
Cest oreisun dist Viuien en la presse

Deus Rei de glorie qui me fesis ne
E de la Sainte Uirgine Sire fustes ne
En treis persones fud tun cors comande
E en sainte croiz pur peccheurs pene
Cele e terre fesis e tere e mer
Soleil e lune tut co as comande
E Eva e Adam pur le secle restorer
Si uerreiement Sire cum tu es ueirs Deus
Tu me defent Sire par ta sainte bunte
Que al quor ne me puisse unques entrer
Que plein pe fuie pur la teste colper
Tresque la mort me lais ma fei garder
Deus que ne la mente pur tes saintes buntez

Sainte Marie mere Genitriz
Si uerreiement cum Deus portas a fiz
Garisez mei pur ta sainte merci

Que me mocient cist felon sarazin
Quant lout dit li bers se repentid
Mult pensai ore que fols e que brixs
Que mun cors quidi de la mort garir
Quant Dampnedeu me meimes nel fist
Que pur nus mort en sainte croiz soffri
Pur nus raindre de noz mortels enemis
Respit de mort Sire ne te dei io rouer
Car a Tei meisme ne la uolsis pardoner
Trametez mei Sire Willame al curbnes
V Lowis qui france ad a garder
Par lui ueintrum la bataille champel
Deus de tant moldes pot hom altre resembler
Io ne di mie pur Willame al curbnies
Forz sui io mult e hardi sui assez
De uasselage puis ben estre sun per
Mais de plus loinz ad sun pris aquite
Car sil fust en larchamp sur mer
Vencu eust la bataille champel
Allas peccable nen puis home gent
Lunsdi al vespre
Que me demande ceste gent aduerse

Grant fu le chaud cum en mai en este
E long le iur si nout treis iurz mange
Grant est la faim e fort pur deporter
E la seif male nel poet endurer
Parmi la boche vait le sanc tut cler
E par la plaie del senestre coste
Loinz sunt les eues quil nes solt trouer
De .XV. liwes ni out funteine ne gue
Fors leve salee qui ert al flot de la mer
Mais par mi le champ curt un duit troble
Dune roche ben pruf de la mer
Sarazins lorent a lur cheuals medle
De sanc e de ceruele fud tut enuolupe
La vint corant Viuien li alose
Si senclinad al eve salee del gue
Sin ad bev assez estre sun gre
E cil li lancerent lur espees adube

Granz colps li donent al grauer v il ert
Forte fu la broine ne la pourent entamer
Que li ad gari tut le gros des costez
Mais as iambes e as braz e par el
Plus quen vint lius vnt le cunte nafre
Dunc se redresce cum hardi sengler
Si traist sespee del senestre coste
Dunc se defent Viuien cum ber
Il le demeinent cum chens funt fort sengler
Lewe fu salee quil out bev de la mer
Fors est issue ne li pot el cors durer
Sailli li est arere de la boche e del nies
Grant fut languisse les oilz li sunt troblez
Dunc ne sout ueie tenir ne esgarder
Paien le pristrent durement a haster
De plusur parz la coillent li guerreier
Lancent li guiures e trenchanz darz dascer
Tant en labatent en lescv de quarters
Que nel pout le cunte a sa teste drescer
Ius a la terre li chai a ses pez
Dunc le comencent paien formen a haster
E sun uasselage mult durement a lasser

Lancent a lui guiures e aguz darz
Entur le cunte debatent sun halberc
Le fort acer detrenche le menu fer
Que tut le piz courent de claueals
Ius a la terre li cheent les boels
Nen est fis que durt longement mes
Dunc reclaime Deus quil merci en ait

Uiuien eire a pe par mi le champ
Chet lui sun healme sur le nasel deuant
E entre ses pez ses boals trainant
Al braz senestre les uait contretenant
En sa main destre porte dascer un brant
Tut fu uermeil des le holz en auant
Lescalberc pleine de feie e de sanc
Deuers lamure sen uait a puiant
La sue mort le vait mult destreignant

E il se sustent contreual de sun brant
Forment reclaime Ihesu de tut poant
Quil li tramette Willame le bon franc
V Lowis le fort rei combatant

Deus veirs de glorie qui mains en trinite
E en la Uirgne fustes regenere
E en treis persones fud tun cors comande
En sainte croiz te laissas Sire pener
Defent mei Pere par ta sainte bunte
Ne seit pur quei al cors me puisse entrer
Que plein pe fuie de bataille champel
A la mort me lait ma fei garder
Deus ne la mente par ta sainte bunte
Trametez mei Sire Willame al curbnies
Sages hom est en bataille champel
Si la set ben maintenir e garder

Dampnedeus Pere glorius e forz
Ne seit vnques que cel vienge defors
Que ca dedenz me puisse entrer al cors
Que plein pe fuie pur creme de mort
Vn barbarin vint par mi vn val
Tost esleissant vn ignel cheual
Fiert en la teste le noble uassal
Que la ceruele en esspaut contre val
Li barbarins i vint eslaisse
Entre ses quisses out un grant destrer
En sa main destre vn trenchant dart dascer
Fert en la teste le uaillant cheualer
Que la ceruele sur lerbe li chet
Sur les genoilz abat le cheualer
Co fu damage quant si prudome chet
Sur li corent de plusurs parz paens
Tut le detrenchent contre ual al grauer
Od els lemportent ne len uolent laisser
Suz un arbre le poserent lez un senter
Car il ne uoldreient quil fust troue de crestiens
Desore mes dirrai de Girard lesquier
Cum il alad a Willame nuncier

Lunsdi al vespre
A barzelune la le dirrad al cunte Willame

Li quons Willame ert a barzelune
Si fu repeire dune bataille lunge
Quil aueit fait a burdele sur girunde
Perdu i aueit grant masse de ses homes
Este vus Girard qui nouel li cunte

Li ber Willame ert repeire de vespres
A un soler sestut a unes estres
E dame Gviburc estut a sun braz destre
Dunc gardat par la costere dun tertre
E vit Girard qui del archamp repeire
Sanglante espee portat en sun poig destre
Deuers lamure se puiat contre terre

Seor dulce amie dist Willame al curbnies
Bone fud lore que io te pris a per
E icele mieldre que eustes crestiente
Par mi cel tertre vei un home aualer
Sanglante espee en sa main porter
Si vus dirrai une chose pur uerite
Quil ad este en bataille champel
Si vient a mei pur socurs demander
Alun encontre pur noueles escolter
Entre Guiberc e Willame al curbnies
Deualerent contre ual les degrez
Quant furent a ual Girard vnt encontre
Veit le Willame sil conuit assez
Dunc lapelad sil prist a demander

Avant Girard si dirrez de uoz noueles
Co dist Girard io en sai assez de pesmes
Reis Deramed est eissuz de cordres
En halte mer en ad mise la flote
E est en france que si mal de sen orte
Les marchez guaste e les aluez prent
Tote la tere turne a sun talent
V que troue tes cheualers sis prent

A lur barges les maine corecus e dolent
Pense Willame de secure ta gent

Reis Derame est turne de sun pais
E est en la terre quil met tut a exil
Alez i furent Tedbald e Esturmi
Ensemble od els Viuien le hardi
Li uns se combat les dous en sunt fuiz
Deus dist Willame co est Viuien le hardiz
Respunt Girard or auez vus ueir dit
Il te mande e io sui quil te di
Que tu le secures al dolerus peril

Sez que te mande Viuien tun fedeil
Si te remenbre del champ de turleislerei
V te fist batailles trente treis
Cent cinquante e plus te fist aueir
En une fuie v Lowis senfuieit
Il vint le tertre od dous cent franceis
Criad Munioie le champ te fist aueir
Cel iur perdi Rahel un sun fedeil
Quant li en menbre nert hure ne li empeist
Aider li algez al dolerus destreit

Sez tu que te mande Viuien le ber
Ke te souenge de limenes la cite
Ne de breher le grant port sur mer
Ne de flori quil prist par poeste
Aider li uienges en larchamp sur mer

E sez que mande a dame Guiburc sa drue
Ke lui remenbre de la grant nurreture
Quil ad od lui plus de .XV. anz eue
Ore gard pur Dev quele ne seit perdue
Que le li enueit sun seignur en aide
Car si lui nenueit daltres nad il cure

E sez que mande a Guiot sun petit frere
De hui en quinze anz ne dust ceindre espee
Mais ore la prenge pur le fiz de sa mere
Aider li uienge en estrange cuntree

A Deus dist Willame purrai le vif trouer
Respunt Guiberc pur nient en parlez
Secor le sire ne te chalt a demander
Se tu li perz nauras ami fors Dev
Quant lot Willame sin ad sun chef crolle
Plorad des oilz pitusement e suef
Leve li curt chalde iuste le nies
La blanche barbe moille tresqual baldre
Guiberc apele si li prist a mustrer
De sun corage li volt li bers espermenter
De si cum ele aime lui e sun parente
Quant il parlad si ad dit que sene
Seor dulce amie pur amur De
Vncore nen ad que sul treis iurz passez
Que io sui uenu de bataille champel
Que ait fait grande a burdele sur mer
Si ai perdu mun nobile barne
Loinz sunt les marches v io ai a comander
Fort sunt les homes que deureie asembler
E ensurquetut nel purreie endurrer
Fer e acer i purreit hom vser
Ben se combat Viuien lalose
Ai ceste feiz nel puis mie regarder
Ceste bataille pot ben sanz mei finer
Dunc comencad Guiburc forment a plorer
Ele sabeissad baisa lui le soller
Willame apele si li prist a mustrer
Secor le sire ne te chaut a demurer
Mun niefs Guischard te uoldrai comander
Tue merci ben le mas adube

Sire Willame io te chargerai Guiscard
Il est mis nies mult est pruf de ma char
Tue merci auant her le madubas
Si nel me renz ne girras mes entre mes braz
Il li afia cher se repentirad
Que vif v mort sis nies li rendrat
En bataille reneiad Dev Guischard
Lunsdi al vespre
En bataille reneiad Dev celestre

Gviburc meismes serui Girard de leve
E en apres le seruit de tuaille
Puis lad assis a une halte table
Si lui aportat dun sengler un espalle
Li quons la prist si la mangat a haste
Ele li aportat un grant pain atamis
E dunc en apres sun grant mazelin de vin
Girard mangat le grant braun porcin
E a dous traiz ad uoide le mazelin
Que vnques a Guiburc mie nen offrit
Ne ne radrescat la chere ne sun vis
Veist le Guiburc a Willame lad dit
Pur Dev bel sire cist est de uostre lin
E si mangue un grant braun porcin
E a dous traiz beit un cester de vin
Ben dure guere deit rendre a sun veisin
Ne ia uilment ne de champ fuir
Respunt Willame pur Dev Guiburc merci
Co que ad mange de uolente lad pris
Il ne mangat ben ad passe treis dis
Prest fu li liz si firent Girard dormir
Lunsdi al uespre
Prest fu li liz si firent dormir Girard

Girard se dresce e leuad del manger
Prest fu li liz si sest ale colcher
Guiburc la franche le serui uolenters
Tant fud ad lui quil endormi fu
Puis le comande al cors altisme Deu
Tant dormi Girard quil fu a uespre
Puis salt del lit cume francs naturel
Munioie escrie cheualers car muntez
Armes demande e lem li uait aporter
I dunc aprimes fu Girard adube

Dunc li uestrirent une broigne mult bele
E vn vert healme li lacent en la teste
Willame li ceinst lespee al coste senestre
Vne grant targe prist par la manuele
Cheual out bon des meillurs de la terre

Puis muntad Girard par sun estriu senestre
Dame Guiburc li vait tenir la destre
Sil comande a Dev le grant Paterne

Quant il auesprad a la bone cite
Issu sen est Willame al curbnies
Od trente mile de cheualers armez
En larchamp requistrent le paen Derame
A la freidure vnt tote nuit erre
Iusqual demain que le iur apparut cler
Si cum il furent en larchamp sur mer
La bataille out uencue Derame
E out pris leschec e les morz desarmez
Entrez erent sarazins en lur nefs
E as salandres e as granz echies ferrez
Lur uent demoert si nen poent turner
Mais les demeines e les seignurs e les pers
Tere certeine alerent esgarder
Vne grant liwe lez le grauer de la mer
Est vus Willame al conseil assene
Od .XXX. mille de cheualers armez
Les quinze mile furent si aprestez
Cum a ferir en bataille champel
Cil crient Munioie si vont od els iuster
Mais li paien nel poeient endurer
Car il nunt armes pur lur cors garder
Coillent fuie vers la grant eue de mer
Saillent as salandres e as barges e as niefs
Paruent lur armes si sunt conreiez

Ces sarazins de segune tere
Cent mile furent si apreste de guere
Ni ad nul qui nait halberc e healme
Dor les fruntels e les esses
Espees ceintes le branz burniz uers terre
Les escuz tindrent as manueles
Espez trenchanz eurent en lur poinz destres
Cheuals darabe vnt corant suz lur seles
Cil sen issirent en la sable grauele
Si se pristrent de fors a la certeine terre

Par icels orrez doleruses noueles
Cil murent al cunte Willame grant guere
Cele bataille durad tut vn lundi
E al demain e tresque mecresdi
Que ne la laschat ne hure ne prist fin
Iusqual ioesdi deuant prime un petit
Que li franceis ne finerent de ferir
Ne cil darabe ne cesserent de ferir
Des homes Willame ne remist un vif
Ioesdi al uespre
Fors treis escuz quil out al champ tenir

Od treis escuz remis al champ tut sul
Li vns fu Girard li uaillant ferur
Li altres Guischard le nevou dame Guiburc
Plaist vus oir des nobles baruns
Cum il seuererent del reals compaignun

Plaist vus oir des nobles vassals
Cum il seuererent del cheualer real
De sur senestre sen est turne Girard
En un sablun li chai sun cheual
Sur ses espalles sun halberc li colad
Trente paens descendirent al val
En trente lius naffrerent le uassal
Par mi le cors despeiez e de darz
Crie e husche quant la mort laprocad
Dunc suruint Willame icele part
Les dis ocist les vint fuient del val
E vint a Girard dulcement lapelad

Amis Girard qui ten fereit porter
E des granz plaies purreit tun cors saner
Dites ami garreie ent ber
Tun escientre entereies ia en ciel
Respunt Girard sire laissez co ester
Ia ne querrai que io en fuisse porte
Ne de granz paleis que fust mun cors sane
Car ne garrai ia pur nul home mortel
Mais qui tant me ferreit que io fuisse munte

E mun vert healme me fust raferme
Mesist mei al col mun grant escv bocler
E en mun poing mun espe adole
Puis me donast un sul trait de vn vin cler
E qui nen ad vin me doinst del duit troble
Ne finereie iamais par la fei que Dei de
Cher lur uendereie les plaies de mes costez
Dunt a grant force en est li sancs alez
Respunt Willame ni remaindrez
Ioesdi al vespre
Descendi li quons Willame
Tendi sa main sil prist par la main destre
En seant le drescat sur lerbe
Troble out le vis e pasle la maissele
Turnez les oilz que li sistrent en la teste
Tut le chef li pendi sur senestre
Sur le mentun lenbronchat sun healme
Quant lalme envait ne pot tenir la teste
E dist Willame Girard ne poet altre estre
Deus quel doel quant tels baruns deseuererent
Nen pot que nel en plainst Willame

Plaist vus oir del neuov dame Guberc
Ki de Willame deseuerad le iur
En sun cheual chai al sablun
Sur ses espalles sun halberc li colad tut
Trente paiens deualerent dun munt
En trente lius nafrerent le barun
Crie e husche le aie de prudom
A tant i uint Willame le barun
Les dis oscist les vint fuient le munt
Dunc vint a Guischard sil ad mis araisun

Ami Guischard qui ten fereit porter
E des granz plaies fereit tun cors saner
Tun escientre entreis ia en ciel
Respunt Guischard sire laissez mei ester
Io ne querreie que ia en fuisse porte
Ne des plaies fust mun cors sanez
Qui me ferreit tant que io fuisse munte

Ia de uoz armes ne querreie nul porter
Mais donez sul un trait de vin cler
Si nas altre veals de cel diut troble
Puis men irreie a cordres v fui ne
Ne crerreie meis en vostre Dampnede
Car co que io ne uei ne puis aorer
Car si io eusse Mahomet merciez
Ia ne veisse les plaies de mes costez
Dunt a grant force en est le sanc alez
Respunt Willame glut mar fuissez tu nez
Tant cum aueies creance e buntez
Retrasistes a la sainte crestiente
Ore es ocis e de mort afole
Nen poez muer tant as de lassete
Ia de cest champ ne serrez pur mei porte
Ioesdi al vespre
Si sabeissat li quons Willame
Tendit sa main sil prist par le braz destre
En sun seant le leuad de tres sa sele

Un barbarin eslaissant le val
Entre ses quisses vn ignel cheual
En sa main deste porte un trenchant dart
Treis feiz lescust a la quarte le lancat
Fert en la loigne de la senestre part
Grant demi pe enz el cors li en abat
De tres le cunte en ad mort Guischart
Peisit le cors si turne vne part
E il le redresce od sun senestre braz
Deuant li le mis sur le col de sun cheual
Al poig destre li traist del cors le dart
E fier le paien de sur le tuenard
Enpeint le ben par grant vertu labat
Nen fuit mie Willame ainz sen vait
Deuant li aporte mort Guischard
Ioesdi al uespre
Nen fuit mie li bons quons Willame

Dame Guiberc nel mist mie en oblier
Ele sout en larchamp Willame al curbnies

En la bataille le paien Derame
Prist ses messages ses homes fait mander
Tant quele en out .XXX. mile de tels
Le .XV. mille furent si apreste
Cum de ferir en bataille champel
Tuz les demeines en ad Guiburc seurez
Sus al paleis les assist al digner
Chancuns e fables lur fait dire e chanter
Guiburc meimes les sert de vin aporter
Dunc sapuiad al marbrin piler
Par une fenestre prist fors a esgarder
E vit Willame par une tertre aualer
Vn home mort deuant li aporter
Dunc li souint de Viuien lalose
Si anceis ert lie dunc comence a plorer
Par Dev seignurs a faire ai asez
Par un cel tertre vei mun seignur aualer
Vn home mort deuant li aporter
En gisant lad sur sun arcun turne
Co est Viuien iol sai ben assez
Tais madame ia sur li nel turnez
Co li dient les baruns del regne

Ki serreit il dunc pur Dev merci seignur
Ke ia Willame aportast del estur
Se co nere Lowis sun seignur
V Viuien le hardi sun nevou
Taisoz ma dame ia sur els nel metum
Ainz ad mun seignur Willame un iugleur
En tote france nad si bon chantur
Nen bataille plus hardi fereur
E de la geste li set dire les chancuns
De Clodouev le primer empereur
Que en duce france creeit eu Dev nostre Seignur
E de sun fiz Flouent le poigneur
Ki lassad de dulce france lonur
E de tuz les reis qui furent de ualur
Tresque al Pepin le petit poigneur
E de Charlemaigne e de Rolant sun nevov
De Girard de viane e de Oliuer qui fu tant pruuz

Cil furent si parent e sis ancesur
Preuz est mult e pur co laime mun seignur
E pur sul i tant quil est si bon chanteur
E en bataille uassal conquereur
Sil en aporte mun seignur del estur

Seignurs frans frans homes pur amur Dev
Preer vus uoil que congie me donez
Il est mi sire iol dei seruir aler
Ele auale contreual les degrez
Vint a la porte si li ad desferme
En sus le oure laissad le cunte entrer
Il la regarde e prist lui a demander
Dame Guiburc desquant gardas ma porte
Par ma fai sire de nouel le faz ore
Sire quons Willame mult as petite force
Seor duce amie desquant ies mun porter
Par ma fei sire de nouel nient de vielz
Sire Willame poi en remeines cheualers

Tien dame Guiburc co est tun neuou Guischard
Ia Viuien le cunte vif mes ne verras
La franche femme li tendi ses braz
E il li colchat desus le mort uassal
Peise le cors si li faillirent les braz
Ele fu femme si out fieble la char
Contre tere en prist le cors vn quas
Tote la langue li turnad une part
Joesdi al uespre
Guiburc le guarde ius a la tere
Troble out le vis e pasle la maissele
Turnez les oilz qui li sistrent en la teste
Tote la langue li pendit sur senestre
Sur le mentun li enbrunchat sun halme
Plurad Guiburc dunc la confortat Willame

Par Dev Guiburc tu as dreit que tu plurs
Kar ia diseient en la cur mun seignur
Que eres femme Willame uns riche hom
Vn hardi cunte un uaillant fereur

Ore estes femme a un malueis fuieur
Un cuart cunte un malueis tresturnur
Qui de bataille nameine hom un sul
Des ore serrez vus uostre kev e uostre pestur
Ne serras mie a la fere barnur
Ne ia ne uerras Viuien mun nevou
Qui ken peise remis est ma baldur
Iamais en tere nauerai mortel honur
Plurad Willame dunc lacrimat Guiburc
La dame entent la plainte sun seignur
Partie ubliad de la sue dorlur
Quant el parlad si dist par grant amur

Marchis Willame merci pur amur De
Il est grant doel que home deit plorer
E fort damage kil se deit dementir
Il fu custume a tun riche parente
Quant altres terres alerent purchacer
E tuz tens morurent en bataille champel
Mielz voil que moergez en larchamp sur mer
Que tun lignage seit per tei auile
Ne apres ta mort a tes heirs repruue
Quant lot Willame prist sun chef a croller
Plurad des oilz tendrement e suef
Guiburc apele sa amie e sa moiller
En sun romanz li ad dit e mustre
Seor dulce amie merci pur amur De
Qui ken peise mult ai a plurer
Treis cenz anz ad e cinquante passez
Que io fu primes de ma mere nez
Veil sui e feble ne puis armes porter
Co est failli que Deus maueit preste
Va grant iuuente que ne poet returner
Si me vnt paiens acuilli a tel vilte
Pur me ne uolent fuir ne tresturner
La bataille ad uencue Derame
Si ad pris leschec e les morz desarmez
Entrez sen sunt paens en lur niefs
Loinz sunt les marches v ai a comander
Fort sunt les homes que deureie assembler

E quant io uendreie en larchamp sur mer
Si serreient li sarazin turne
Ki quen peise io sui tut remes
Iamais en terre naurai honur mortel
Plorad Willame Guiburc lad conforte
E marchis sire merci pur amur De
Ore me laissez mentir par vostre gre
Jo en aurai ia trente mille de tels
Les quinze mille par sunt si aprestez
Cum a ferir en bataille champel
V sunt il Guiburc tu nel me deis celer
Seor duce amie di men la uerite
Sus el paleis sunt assis a digner
Dunc rist le cunte si laissad le plorer
Ore va Guiburc mentez asez par mun gre
Dunc contre munt muntad les degrez
Anceis plorat mais dunc prist a chanter
Cil la regardent si li vnt demande
Dame Guiburc que auez vus la defors troue
Par Dev seignurs mult de ma uolonte
Ia est venue Willame al curbnies
Tut sains e salfs solunc la merci Dev
Si ad uencu la bataille champel
E ocis le paien Derame
Mais dune chose ad malement erre
Il ad perdu sun noble barne
De dulce france la flur e la belte
Ocis li unt Viuien lalose
En paisnisme nen la crestiente
Mieldre uassal ne pout estre ne
Pur eshalcer la sainte crestiente
Ne pur lei maintenir ne garder
Pur Dev vus pri quen larchamp alez
Fruisses sunt les barges e trestotes les nefs
Le vent demoert ne sen poent turner
En une roche lez un regul de mer
La sunt dis mille de sarazins entre
Lor e largent en vn od els porte
E pris leschec e les morz desarmez
Suls fud mi sire ni pout mes ester

Ki ore irreit en larchamp sur mer
Prendre ices dunt vus ai ci cunte
E mis sires ad mult larges heritez
Si vus durrad uolenters e de gre

E ki ne uolt sanz femme prendre terres
Io ai uncore cent e seisante puceles
Filles de reis nad suz cel plus beles
Sis ai nurriz suz la merci Willame
Qui mun orfreis ourent e pailles a flurs aroeles
Venge a mei e choisist la plus bele
Durrai lui femme e mun seignur li durrat terre
Si ben i fert que loez poisse estre
Tel saati de choisir la plus bele
Qui en larchamp perdi puis la teste
Ioesdi al uespre
Guiburc meisme sert sun seignur de lewe

Pvis lad assis a une basse table
Ne pout aler pur doel a la plus halte
Puis li aportat dun sengler vn espalle
Li bers la prist si la mangat en haste
Il la fist tant cum ele fust mult ate
Ele li aportad un grant pain atamis
E desur cel dous granz gastels rostiz
Si li aportad un grant poun rosti
Puis li aportad un grant mazelin de vin
Od ses dous braz i out asez a sustenir
Mangat Willame le pain atamis
E en apres les dous gasteals rostiz
Trestuit mangat le grant braun porcin
E a dous traiz but un sester de vin
E tut mangad les dous gasteals rostiz
E si que a Guiburc une mie nen offrid
Ne redrescad la chere ne le vis
Veist le Guiburc crollad sun chef si rist
Pur quant si plurat damedous des oilz del vis
Willame apele en sun romanz si li dist
Pur Dev de glorie qui convertir me fist
A qui renderai lalme de ceste peccheriz

Quant ert le terme al iur de grant iuis
Qui mangue un grant pain atamis
E pur co ne laisse les dous gasteals rostiz
E tut mangue un grant braun porcin
E en aproef un grant poun rosti
E a dous traiz beit vn sester de vin
Ben dure guere deit rendre a sun veisin
Ia trop vilment ne deit de champ fuir
Ne sun lignage pur lui estre plus vil
Seor dulce amie dist Willame merci
Si io murreie qui tendreit mun pais
Io na tel eir qui la peusse tenir
Del fev se dresce un suen neuov dan Gui
Cil fud fiz Boeue cornebut le marchis
Neez de la fille al pruuz cunte Aemeris
Neuov Willame al bon cunte marchis
E fud frere Viuien le hardiz
Nout uncore .XV. anz asez esteit petiz
Nout point de barbe ne sur li peil vif
Fors icel de sun chef dunt il nasqui
Sur pez te dresce deuant sun uncle enuint
Si apelad cum ia purrez oir
A la fei vncle co dist li emfes Gui
Si tu murreies io tendreie tun pais
Guiburc ma dame uoldreie ben seruir
Ia nauerad mal dunt la puisse garir
Pur co quele mad tant suef nurri
Quant lot Willame vers lenfant se grundi
Dunc li respunt Willame mult laidement li dist
Mielz vus uient glut en cendres a gisir
Que tei ne fait mun conte a tenir

Mielz vus uient gluz en cendres a reposer
Ke ne te fait a tenir ma cunte
Guiburc ma femme nauras tu ia a garder
Quant loi Gui dunc respunt cum sene
A la fei sire uncle unques mes noi tel
Respunt Willame glut de quei men culpez
Io vus dirrai mais io men uoil purpenser
Cum celui qui nest par fund sene

A sun talent se lait demesurer
Pur petitesce que mauez a blasmer
Ia nęst nul si grant que petit ne fust ne
E par la croiz de cel altisme De
Ia nen ad home en la crestiente
Men escientre ne en la bataille De
Sen pruf ta mort parueit tes heritez
Puis que mort est Viuien lalose
Nel ocesisse en bataille champel
Puis saisereie totes voz heritez
Guiburc ma dame fereie mult ben garder
Quant lot Willame prist le chef a croller
Plurad des oilz tendrement e suef
Lenfant apele sil prist a acoler
Treis feiz le beise e puis li ad mustre
A la fei nies sagement as parle
Cors as denfant e si as raisun de ber
Apres ma mort te seit mun fee done
Pren le Guiburc meine le en ta chimene
Ioesdi al vespre
Nad que .XV. anz si li donad grant terre

Li quons Willame est del manger leue
Prest fu li liz si est culcher ale
Guiburc la franche li tastunad suef
Il ni out tele femme en crestiente
Pur sun seignur seruir e honorer
Ne pur eshalcer sainte crestiente
Ne pur lei maintenir e garder
Tant fu ad lui quil sendormi suef
Puis comandad sun cors al altisme Dev
Dunc vait en la sale as cheualers parler
Tant dort Willame quil fu auespre
Puis salt del lit cum hardi sengler
Criad Munioie frans cheualers muntez
Armes demande e lem li vait aporter

Dunc li uestrirent une broine mult bele
E un vert healme li lacent en la teste
Sa espee out ceinte le brant burni uers terre
Vne grant targe i tint par maneuele

Espe trenchante out en sun poig destre
Puis li baisad le pie sil enclinad uers terre
Sil comandad al glorius Rei celestre

Quant il auesprad en la bone cite
Issuz sen est Willame al curbnies
Od .XXX. mille de cheualers armez
En larchamp requistrent le paien Derame
Dunc remist sule Guiburc en la bone cite
En un soler en unt Guiot mene
Tant cum il uirent Willame al curbneis
Gui e Guiburc sil comanderent a Dev
Quant plus nel virent dunc prent Gui a plurer
Veit le Guiburc prist lui a demander
Ami Guiot que auez a plurer
Par ma fei dame a faire lai assez
Nai que .XV. anz si sui en tel vilte
Retenu sui de bataille champel
Qui me durreit ne fee ne heritez
Quant nel deserf od espee de lez
Par mi cel tertre uei mun seignur aler
Vilment cheualche a bataille champel
Od lui nameine nul sun ami charnel
Fors Deu de glorie qui le mund ad a saluer
Respunt Guiburc merci Guiot pur Dév
Trop par es enfes e de petit ee
Si ne purreies ne trauailler ne pener
La nuit ueiller ne le iur iuner
La grant bataille suffrir nendurer
Si tad le cunte ci a mei comande
Par nul engin ne te larrai aler
Car io creim perdre sa amiste e sun gred
Respunt Guiot vnc mais nen oi tel
Io sai mentir si li uoldrai cunter
Que io vus sui tut par force eschape
Sil te pleuis e de Dev e de mei
Se io ni uois en larcham sur mer
Ia ne uerras Willame od le curb nies
E si io uois uoldrai len amener
Respunt Guiburc dunc te larrai aler

Dvnc li uestent une petite broine
E une petite healme li lacent desure
Petite espec li ceinstrent mais mult fu bone
Al col li pendirent une petite targe duble
Puis li aportat une glaiue petite
Bon fu li fers e redde en fu la hanste
De ci quant poinz li batid lenseigne
E li li ameine Balzan sun sambuer
Bone est la sele mais curt sunt li estriuer
Vnc Guiburc nel prestad a cheualer
Dunc muntat Guiot e Guiburc li tint lestriv.
Puis li comandat al Criatur del ciel

Petit est Gui e li cheual est grant
Nest que pe e demi de sus les arcuns parant
E sul trei deie suz le feltre brochant
Mielz portad armes que uns hom de trente anz
Guiot point Balcan si li laissad la reisne
Pe e demi out le cors sur la sele
A sul trei deie brochad de suz le feltre
E ele le comandat a Dev le grant De Paterne
As esquiers se mist Guiot en la grant presse

Tote nuit ad od esquiers erre
Jusqual demain que li iur apparut cler
Si cum il uindrent en larchamp de sur mer
As cheualers vait Willame parler
Les baruns en ad par sei seurez
As vn conseil une part en sunt ale
En sun romanz lur ad dit e mustre
Seignurs baruns mei deuez vus aier
Io ne vus toil voz uealtres ne voz chens
Si uoliez ainz vus durrai des miens
Ne nen uoil prendre ostur ne esperuer
Ne nul semblant faire de nul enplaider
Si le pere fu morz io en oi le fiz si cher
Que unc la mere nel laissai corescer
Ne iamais sergant ne fis sun aueir chacun
Ainz en nurri les fiz mult uolenters
Sis gardai tant que io en fis cheualers

Tote la terre li rendi sanz relef
Sil fu petit iol acru del mien
Fel seit Willame sil vnques en out dener
Ore socurrez hui vostre gunfanuner
E cil respunent sire mult uolenters
Ne vus faldrum tant cum serrum sur pez
Lunsdi al uespre
De tel seignur deit lum tenir terre
E si bosoinz est morir en la presse

Dunc laist les demeines quan lorent afie
As uauassurs en vait dan Willame parler
A un conseil les ad tuz amenez
En sun romanz lur ad dit e mustrez
Seignurs baruns uauasurs onurez
En ceste terre nus ad requis Derame
Le sun orguil ne deit gueres durer
E hom ne deit mie soffrir ne esgarder
Pur co vus di frans cheualers pruuz
Tel home munt ocis dunt mult me deit peser
Car il munt mort Viuien lalose
De ca la riu ne de la la mer
En paenisme nen la crestiente
Ne pout lom unques mieldre uassal trouer
Pur esahlcer sainte crestiente
Ne pur lei meintenir e garder
Pur co vus di francs cheualers menbrez
Il nen ad home en la crestiente
Tant uauasurs peusse de tels asembler
Fors Lowis qui france ad a garder
Cum dreit seignur li noble onure
Encontre lui ne me dei pas vanter

Ore entendez frans cheualers pruuez
Ia nert ben faite grant bataille champel
Se uauassurs ne la funt endurer
E ne la meintenent les legers bachelers
Les forz les uigrus les hardiz les menbrez
Dunc gardat entrels si vit Guiot ester
Il lur demande qui est cel petit arme

Sur cel cheual qui entre vus vei ester
Bosoing out de homes qui ca lad amene
Cil respundent pur quei nus demandez
Guiot uostre neuev deussez conuistre assez
Quant lot Willame prist le chef a croller
Dunc plurad des oilz tendrement e suef
Dunc comence Guiburc forment a blasmer
Mal gre en ait hui de Dev ma moiller
Ore i pert nes que ne li apartenez
Quant loi Gui dunc respunt que senez
A ma fei sire a grant tort la blamez
A une femme me comandas a garder
E io li sui tut par force eschape
Glut dit le cunte vus de quei me colpez
Io vus dirrai mais un petit matendez
Veez paiens as barges e as nies
Tel home vnt mort dunt mult vus deit peser
Il vnt ocis Viuien lalose
Sur els deuom nus nostre maltalant turner
Par ma fei nes sagement as parle
Cors as denfant e raisun as de ber
Apres ma mort tei seit mun fe done
Mais dune chose me pot forment peser
Trop par es ioefne e de petit eed
Si ne purras trauailler ne pener
Les nuiz ueiller e les iurz iuner
La grant bataille suffrir ne endurer
Mais io te ferai sur cel munt mener
A vint de mes homes te ferai iloec garder
I tant i perdirai e si ne garderai el
Icil me aidassent en bataille champel
Respunt dan Guiot vnc mais noi itel
Nies dist Willame de quei maculpez
Iol vus dirrai quant tu le mas demande
Quidez vus dunc que Deus seit si oblie
Qui les granz homes pot tenir e garder
Quil ne face des petiz altre tel
Ia nest nul granz que petit ne fud ne
Vncore hui ferrai del espee de mun lez
Si purrai ben mun hardement pruuer

Si en mei ert salue lonur e le herite
Respunt Willame sagement toi parler
Poig dunc auant fai cel cheual errer
Ore uoil ueer cum poez armes porter
Gui point Balcan si li laschad les reisnes
Pe e demi ad le cors sur la sele
A sul treie deie broche de suz la feltre
Brandist la hanste de sur le braz senestre
Tote lenseigne fait uenir tresken terre
Il la redresce e le uent la uentele
Balcan retient en quatre pez de terre
Si que la cue li trainad sur lerbes
Dreit a sun seignur drescat sa reisne
Co dist Willame ben deis cheualer estre
Si fut tis pere e tis altres ancestre

Ci traez nies Gui uers mun destre poig
Od le mien ensemble porte tun gunfanun
Si io tai ne crem malueis enguun
Il sasemblerent le iur furent baruns
En la bataille dous reals compaignuns
Paene gent mistrent a grant dolur
Lunsdi al uespre
Si ni alast Gui ne reuenist Willame

La bataille out uencue Derame
Al altre feiz que Willame i fu al curbnies
Si out pris leschec e les morz desarmez
Entrez erent sarazins en lur nefs
Lur uent demoert ne sen poent turner
Mais les seignurs des paens e les perers
Ben tresque vint mile de la gent Derame
Terre certaine alerent regarder
Vne grant live loinz del grauer sur la mer
Ensemble od els vnt lur manger aporte
En renc estient assis a un digner
Es vus Willame al manger asene
Od .XXX. mile de cheualers armez
Qui un freit mes lur ad aporte
Crient Muntioie si vont od els iuster

Paien escrient francs cheualers muntez
Dunc saillent des tables al estur communel
Ico i remist que ne sen pout turner
Pain e vin e char i ad remis assez
Vaissele dor e tapiz e dossels
Mais li paien nen purrent endurer
Acuillent fuie uers la halte eve de mer
Si entrent es barges e es nefs
Peruent lur armes pur lur cors conreier
A terre certaine lur vint estur doner

Li quons Willame leust dunc ben fait
A grant honur leust Dampenedev atrait
Quant Derame li salt dun aguait
Od lui .XV. reis que io nomer vus sai
Encas de egipte e li reis Ostramai
Butifer li pruz e li forz Garmais
Turlen de dasturges e sis nies Alfais
Nubles de inde e Ander li persans
Aristragot Cabuel e Morans
Clamador e Saluains e Varians
E li reis de nubie e li guerreres Tornas
Chascun dels ont mil homes de sa part
Si manguent la gent cum dragun e leppart
En bataille ferent sanz nul regart
Li vns les meine quant li altre les abat
Hui mes irrunt franceis a dolerus ahan
La fu pris le neuov Willame Bertram
E Guielin e li uaillant quons Guischard
Galter de termes e Reiner le combatant
Estreit les vnt liez sarazins e persant
Veant le cunte les meinent as chalans
Que unques de rien ne lur poet estre garant
Tuz sunt franceis pris e morz al champ
Fors sul Willame qui ferement se combat
E Guiot sis nies qui li vait adestrant

Clers fu li iurz e bels fu li matins
Li soleiz raie qui les armes esclargist
Les raies ferent sur la targe dan Gui

Mult tendrement plurent des oilz de sun vis
Veit le Willame demander li prist
Co que pot estre bels nies sire Gui
Respunt li enfes io vus aurai ia dit
Mar vi Guiburc que suef me norist
Qui me soleit faire disner si matin
Ore est le terme quele le me soleit offrir
Ore ai tel faim ia me verras morir
Ne puis mes armes manier ne sustenir
Brandir ma hanste ne le Balcan tenir
Ne mei aider ne a altre nuisir
Aincui murrai co est duel e peril
Deus quele suffraite en auront mi ami
Car tele faim ai ia menragerai vif
Ore uoldreie estre a ma dame seruir
Moert mei le quor falt mei mun uasselage
Ne puis aider a mei ne nuisir a altre
Porter ne puis ne iustiser mes armes
Aincui murrai co est duel e damage

Moerent mi vncle anduis les oilz de mun chef
Faillent mei les braz ne me puis pruf aider
Car tel faim ai ia serrai esrage
Mar vi Guiburc uostre franche moiller
Qui me soleit faire si matin manger
Aincui murrai a duel e a pecche
Deus quele suffraite en aureient cheualer
Vncore uiuerai si aueie a manger
Deus v le prendrai Willame li respundi
Lunsdi al vespre
Deus que ore nad pain e vin Willame
Vncle Willame que purrai deuenir
Falt mei le quor par fei le vus pleuis
Ne puis mes armes manier ni tenir
Ne mun cheual poindre ni retenir
Si io moerc co ert doels e perilz
Dunc ne remaindrat gueres de mun lin
Nies dist Willame mult en sui entrepris
Sauriez vus aler al meisnel
V nus trouames lunsdi les sarazins

La v il esteient a lur manger assis
Co i remist que ne sen pout fuir
Que fu co uncle pain e char e vin
Alez i nies co li dist li marchis
Mangez del pain petit beuez del vin
Puis si me socurez al dolerus peril
Ne me ublier mult sui en tei fis
Iloec deseurerent entre Willame e Gui

Lores fu mecresdi
Quant senturnad Gui li enfes
Par la terre al meisnel pur la uiande quere
Paien la cuillent as cheuals de la terre
Mult lur ert loinz quant fu hors de la terre
Quant paien ueient que nel ateindrunt en fui
Lessent le aler de Mahomet lunt maldit
Cist nus querrat co que Girard nus quist
Quant il Willame nus amenat ici
Cist vait en france pur le rei Lowis
Turnum arere al dolerus peril
Cil qui de la est ne returnerat ia vif
Dunc corurent sur Willame le marchiz
E Guiot vait tut dreit al meisnil
Si descendi del cheual v il sist
Mangat del pain mes co fu petit
Vn grant sester but en haste del vin
Puis est munte si acuilli sun chemin
E paens uenent e turs e sarazins
Si acuillent Willame le marchis
Li quons Willame quant il les ueit uenir
Crie Munioie sis vait tuz enuair
A sul sespee en ad seisante ocis
Si cum paiens li furent de totes parz
Si li lancent lur guiures e lur darz
E lur e lur espeez trenchanz
Entre les quisses li gettent mort Liard
E vus a pe le noble uassal
Il traist sespee uaissalment se combat

Si cum paiens lunt si acuilliz
Lancent li lances e lur trenchanz espeez

Tant en abatent en sun escv a quarters
Quenvers sa teste ne pout mie drescer
Encontre terre mistrent le cheualer
Tote la forme repert el grauer
Granz colps li donent de lances e despees
Forte est la broine quant ne la poent desmailler
Par mi la gule li fun le sanc raier
Dunc huche e crie vien Gui bels nies
Securez mei si vnques fus cheualers
I dunques repeirout li enfes qui out mange
Encontreual lescri entendi ben

Quant Gui li enfes deualad la terre
Si oit Willame crier en la press
Fiert un paie sur la duble targe nouele
Tote li fent e froisse e encantele
Sun bon halberc li defrunt e deserre
Mort le trebuche del cheual a terre
Crie Munioie e dist vis vncles Willame
Puis fiert un altre sur la targe nouele
Tote li fent e fruisse e escantele
E sun halberc li runt e desmaele
Colpe le piz sur la large gonele
Que mort le trebuche des arcuns de la sele
Crie Munioie vis vncle Willame
Puis fert le terz sur la targe duble
Tote la fent desus iusque a la bocle
Les asteles lenferent suz la gule
Sun grant espee al grauer li met vltre
Que los del col li bruse e esmuille
Tres ses espalles lenseigne li mist vltre
Quant li gluz chai la hanste li estruse
A icel colp la bon espee mustre

Gui traist lespee dunc fu cheualer
Lamure en ad contremunt dresce
Fert vn paien sus en le halme de sun chef
Tresque al nasel li trenchad e fendit
Le meistre os li ad colpe del chef
Grant fud li colps e Guiot fu irez
Tut le purfent desque enz al baldre

Colpe la sele e le dos del destrer
En mi le champ en fist quatre meitez
De cel colp sunt paien esmaiez
Dist li vns al altre co est fuildre que cheit
Reuescuz est Viuien le guerreier
Turnent en fuie si vnt le champ laissie
Dunc se redrescat Willame de sur ses pez
E li quons Willame fud dunc punners

Co fu grant miracle que nostre Sire fist
Pur un sul home enfuirent uint mil
Dreit a la mer senturnent sarazin
Dunc se redrescat Willame le marchiz
Sis enchascerent as espees acerins

Si cum paiens senfuient vers la mer
Li ber Willame est sur pez leuez
Sis enchascerent as espees desliez
Gui vit sun uncle el champ a pe errer
Le cheual broche si li est encontre ale
Sire dist il cest cheual muntez
Guiburc ma dame le me prestad de sun gre
Gui descent e Willame i est munte
Quant il fu sus comencad a parler
Par ma fei nies tu as pur fol mene
Laltrer me diseies que li eres eschape
Ore me dis que sun cheual tad preste
Qui te comandat ma muiller encuser
Co respunt Gui vnc mais noi tel
Poignez auant dreitement a la mer
Ia sen serrunt li sarazin ale
A cel colp sa bone espee mustre

Li bers Willame cheualche par le champ
Sa espee traite sun healme va enclinant
Les pez li pendent de suz les estrius a lenfant
A ses garez li vint les fers batant
E tint sa espee entre le punz e le brant
Del plat la porte sur sun arcum deuant
E Balcan li vait mult suef amblant
E Gui sis nies le vait a pie siuuant

Dures enaltres desqual genoil el sanc
Reis Derame giseit en mi le champ
Enuolupe de sablun e de sanc
Quant Willame le veit sil conuit al contenant
Quidat li reis quil eust pris de darz tel haan
Quenvers nul home ne fust mes defendant
Ore se purpense de mult grant hardement
Sur piez se dresce si ad pris sun alferant
Ostad la raisne del destre pe deuant
Prist sun espe qui fu bone e trenchant
De plaine terre sailli sus al alferant
Dreit vers els en est ale brochant

Li bers Willame vit le paien venir
Le cors escure la grant hanste brandir
E il tint sespee deuant en mi le vis
Dunc len esgarde li reis de sarazins
Le cure leist al petit pas sest mis
A vncle Willame dist sun petit nevov Gui
Ore pri vus sire pur la tue merci
Que vus me rendez mun destrer arabi
Si iusterai al culuert sarazin

Uncle sire car me faites buntez
Vostre merci mun cheual me rendez
Si iusterai al paien dultre mer
Nies dist Willame folement as parle
Quant deuant mei osas colp demander
Nel fist mais home qui de mere fust ne
Puis icel hure que io soi armes porter
Ico ne me fereit mie mis sire Lowis le ber
Sa mespee li peusse un colp doner
Venge serreie del paen dultre mer
Lores fu mecresdi le petit pas prist Derame
Willame fiert le paien en le healme
Lune meite len abat sur destre
Del roiste colp senclinat vers tere
E enbracad del destrer le col e les rednes
Al trespassant le bon cunte Willame
Tute la quisse li trenchad de sur la sele
E del altre part chiet li bucs a la terre

Dunc tendi sa main li bons quons Willame
Si ad pris le corant desrer a la raisne
Vint a Guiot sun nevov sil apele

Le sarazin se iut en mi le pre
Si uit Willame sun bon cheual mener
E il le comence tant fort a regretter
Ohi Balcan que io vus poei ia tant amer
Io te amenai de le rive de mer
E il qui ore te ad ne te seit pruz conreier
Ne costier ne seigner ne ferrer
Glut dist Willame laisiez cest sermun ester
E pren conseil de ta quisse saner
E io penserai del bon cheual garder
Vint a Gui e si li ad presente

Li sarazin out al quor grant rancune
Ha Balcan bon destrer tant mar fustes
Vostre gent cors e voz riches ambleures
La me portas v ma cuisse ai perdue
Tantes batailles sur vus ai vencues
Meillur cheual nad sur ces nues
Paene gent en auront grant rancune
Glut dit Willame de ta raisun nai cure

Li bers Willame vait par mi le pre
Le bon cheual ad en destre mene
Gui apele e si li ad presente
Bels nies sur cest cheual muntez
Si me prestez le uostre par tun gre
E vus muntez sur cest qui fu Derame
Ke cest v io sez mest mult atalente
Bels sire unches fai mei dunc bunte
Vostre merci ma sele me rendez
Si prenez cel del cheual Derame
Respunt Willame co te ferai io asez
Dunc descent a terre pur les seles remuer

Tant dementres cum Willame remout les seles
Gui vit le rei trauailler sur lerbe
Trait ad sespee si li colpad la teste

De cele chose se corozat mult Willame
A glut lecchere cum fus vnc tant ose
Que home maigne osas adeser
En halte curt te serrad repruue
Co respunt Guiot vnc mais noi tel
Sil naueit pez dunt il peust aler
Il aueit oilz dunt il poeit veer
Si aueit coilz pur enfanz engendrer
En sun pais se fereit uncore porter
Si en istereit eir Derame
Quen ceste terre nus querreit malte
Tut a estrus se deit hom deliurer
Nies dist Willame sagement toi parler
Cors as denfant e raisun as de ber
Apres ma mort ten tote ma herite
Lores fu mecresdi
Ore out vencu sa bataille Willame

Li quons Willame cheualche par le champ
Tut est irez e plein de maltalant
Rumpit les laz de sun healme luisant
Envers la terre li vait mult enbronchant
Sa bone enseigne teinte en vermeil sanc
Mult grant damage troue de sa gent
Guiot le vait de loinz adestrant
Viuien troue sur un estanc
A la funteine dunt li duit sunt bruiant
Desuz la foille dun oliuer mult grant
Ses blanches mains croisies sur le flanc
Plus suef fleereit que nule espece ne piment
Parmi le cors out quinze plaies granz
De la menur fust morz uns amirailz
V reis v quons ia ne fust tant poanz
Puis regrette tant dolerusement
Viuien sire mar fu tun hardement
Tun uasselage ta pruuesce tun sen
Quant tu es mort mes nai bon parent
Nauerai mes tel en trestut mun viuant

Uiuien sire mar fu ta iuuente bele
Tis gentil cors e ta teindre meissele

Io tadubbai a mun palei a termes
Pur tue amur donai a cent healmes
E cent espees e cent targes noueles
Ci vus uei mort en larchamp en la presse
Trenche le cors e les blanches mameles
E les altres od vus qui morz sunt en la presse
Merci lur face le ueir Paterne
Qui la sus maint e ca ius nus gouerne

A la funtaine dunt li duit sunt mult cler
De suz la foille dun grant oliuer
Ad bers Willame quons Viuien troue
Parmi le cors out quinze plaies tels
De la menur fust morz vns amirelz
Dunc le regrette dulcement e suef
Viuien sire mar fustes vnques ber
Tun vasselage que Deus taueit done
Nad uncore gueres que tu fus adube
Que te pleuis e iuras Dampnedev
Que ne fuereies de bataille champel
Puis couenant ne noisis mentir Dev
Pur co ies ore mort ocis e afole
Dites bel sire purriez vus parler
E reconuistre le cors altisme Dev
Si tu co creez quil fu en croiz penez
En malmonere ai del pain sacre
Del de meme que de sa main saignat Deus
Se de vus le col en aueit passe
Mar crendreies a chaisun de malfe
Al quons reuint e sen e uolente
Ouri les oilz si ad sun uncle esgarde
De bele boche comencat a parler
Ohi bel sire dist Viuien le ber
Ico conuis ben que ueirs e uifs est Dev
Qui uint en terre pur sun pople saluer
E de la Uirgne en beleem fu nez
E se laissad en sainte croiz pener
E de la lance langis fu fore
Que sanc e eve corut de sun le
A ses oilz terst sempres fu enlumine

Merci criad si li perdonad Deus
Deus mei colpe des lore que fu nez
Del mal que ai fait des pecchez e de lassetez
Vncle Willame un petit men donez
A dist le cunte a bon hore fui nez
Qui co creit ia nen ert dampnez
Il curt al eve ses blanches mains a lauer
De salmosnere ad trait le pain segre
Enz en la boche len ad un poi done
Tant fist le cunte que le col en ad passe
Lalme senuait le cors i est remes
Veit le Willame comence a plurer
De sur le col del Balcan lad leue
Qui len uoleit a orenge porter
Sur li corent sarazin e escler
Tels .XV. reis qui ben vus sai nomer
Reis Mathamar e uns reis Dauer
E Bassumet e li reis Defame
Soldan dalfrike e li forz Eaduel
E Aelran e sun fiz Aelred
Li reis Sacealme Alfame e Desturbed
E Golias e Andafle e Wanibled
Tuz .XV. le ferent en sun escu bocle
Pur un petit nel vnt acrauente
Quant veit Willame que ne purrad endurer
Colche len ad a tere sil comandad a Dev
Mult vassalment sest uers els turne
E ces .XV. lunt del ferir ben haste
Que par uife force unt fait deseurer
Luncle del neuov quil poeit tant amer
Puis vnt sarazins Guiot enuirone
E sun cheual suz li li unt mort get
E li enfes est a tere acrauente
A Deus quel duel quant li vassal cher
Sur li corent treis cent a espees
Si vnt lenfant pris e estreit liez
Veant Willame qui mult lad regrette
E Deus fait qui mains en trinite
E gouernes terre e ciel esteille
Cum se uait declinant ma grant nobilite

E cum est destruit tut mun riche parente
Gui amis ore es enprisone
Cil vus deliure qui se laissa pener
Al iur de uendresdi pur crestiens saluer
Par deuant le cunte lunt mene as niefs
E li qnons Willame sest mult adolusez
Turne as sarazins cum hom qui est irrez
Quinze en ad morz e LX. nafrez
Si que nuls pout ester sur ses piez

Lunsdi al uespre
Morz sunt franceis e pris a males pertes
Ne remaint cheual ne home en sele
Enz en larchamp remist tut suls Willame
Fors Dampnedev de tuz les homes de terre
Quant Alderufe le vint brochant sur destre
Vint lui deuant en mi le vis lenfeste
Vus nestes mie Bertram ne Willames
Ne Guielin ne dan Walter de termes
Ne Gischard ne Girard quis cadele
Ne parez mie dicele fere geste
Par ma fei dist li quons un de cels devoie estre
Dist Alderufe ne men cheut par ma destre
Qui quen seez ancui perdras la teste
Ne te garreit tut li ors de palerne
Co ert en Deus dist li marchis Willame

Sarazin frere quant tu te uols combatre
Ke me dites ore de quele chose me blames
Si tai fait tort prest sui que dreit ten face
Si uols receiure io ten doins mun gage
Dist Alderufe sez dunt te ared Willame
Que home e femme crestie ne deiuent estre
Nule baptisterie ne deit auer en terre
A tort le prent qui le receit sur la teste
Cele baptisterie ne valt mie une nife
Deus est el ciel e Mahomet en terre
Quant Deus fait chaud e Mahomet yuerne
E quant Deus plut Mahomet fait creistre lerbe
Qui uiure uolt congie nus en deit quere

E a Mahomet qui le secle gouerne
Ne sez que diz dist li quons Willame
Culuert paien mult auez dit grant blame
Co escondi io que issi ne deit estre
Meillur est Dev que nule rien terrestre
Point Alderufe dunc broche Willame
Si sentreferent sur les targes noueles
Dun ur en altre les freignent e deserrent
E lur halbercs desrumpent e desmaillent
Iambes leuees chet li marchis Willame
E Alderufe trebuche sur lerbe
Ne pout tenir ne cengle ne seele
Tut le nasal ne len fierge en terre
Les plantes turnent cuntre curt celestre

Li sarazin Alderufe fu hardiz e pruuz
Cheualer con si out fere uertuz
Mais Deu ne nout par tant est il tut perdu
Ainz creit le glut Pilate e Belzebu
E Antecrist Bagot e Tartarin
E denferu le ueil Astarut
Tut premereins sur ses pez salt sus
Li quons Willame si est sure coruz
Trait ad Ioiuse qui a Charlemaigne fu
Li sarazin fu granz e corporuz
Halte out la teste si out mult long le bu
Ni pout ateindre par de suz ad feru
Tote la quisse li deseuerad del bv
De de sur lerbe est li pie chau
E del altre part est trebuche le bu
Frere dist Willame quen ferreie io plus
Escacher es nest mais ioie de ta uertu
A Florescele est al estriu uenv
Quant saisi ad larcun li bers si muntad sus
Sil ad broche des esperuns aguz
E il li salt par force e de vertv
A dist Willame mult ben mad mun Dev vev
Sun champiun deit estre maintenv
Qui ben le creit ia nen ert confundv
Cest cheual nert hui mais co quid rendu

Lunsdi al vespre
Ben mad uev mun Deu co dist Willame
Cist ualt tut lor al sire de palerne
E uint a Balcan lores li trencha la teste
Quant il lout mort gentilment le regrette

Ohi Balcan a quel tort tai ocis
Si Dev mait unc nel forfesis
En mile guise ne par nuit ne par di
Mais pur co lai fait que ni munte sarazin
Franc cheualer par vus ne seit honi
Muat sa ueie e changat sun latin
Salamoneis parlat tieis e barbarin
Grezeis alemandeis aleis hermin
E les langages que li bers out ainz apris
Culuerz paiens Mahun vus seit failli
Li bers Willame mult en i ad ocis
Ainz quil senturt lur getad morz set vinz

Li quons Willame cheualche par grant ferte
Cum pruuz quons de grant nobilite
E Alderufe se iut en mi le pre
Sun Balcan ad puis regarde
Ohi Florecele bon destrer honured
Mieldre de vus ne poei unques trouer
Ia fustes vus al fort rei Derame
Io te menai en larchamp sur mer
Pur gent colp ferir e pur mun cors aloser
Willame tameine si ad mun quer vergunde
A ses diables le peusse io comander
Ahi Willame quel cheual en menez
Fuissez home quil seussez garder
Il nen ad si bon en la crestiente
Nen paesnisme nel purreit len recourer
Rend le mei sire par la tue bunte
Par quatre feiz le ferai dor peser
Del plus fin darabie e del plus cler
Quant lot Willame rit sen suz sun nasel
Pense fols reis de ta quisse saner
De faire escache cum tu puisses aler

E le crochet e le moinum ferrer
Io penserai del cheual conreier
Cum li home qui le couine en set
Io en ai eu maint bon la merci Deu

Ohi Florescele bon cheual de nature
Vnc de destrier ne vi tel criature
Itant ne curt uent cum tu vas lambleure
Ne oisel ne se tient uolure
La mas porte v ma cuisse ai perdue
Willame te meine e io ai la hunte eve

Lvnsdi al vespre
A ces paroles est turne Willame
Vint al paien lors li trenchat la teste
Dunc se parcurent li paien de palerne
E de nichodeme dalfrike e de superbe
Dreit a orenge les paiens de la terre
Vont chascant le bon marchis Willame
Vint a la porte mais nel trouat mie ouerte
Serrement le porter en va apeler
Ohi porter frere lai mei la iuz entrer
Qui estes vus co est Willame al curbnies
Dist le porter certes vus ni enterez
Ainceis lauerai a ma dame cuntez
Va dunc frere gard ne demorez
E il munte les marbrins degrez
Ahi Guiburc franche par la fei que dei Dev
A cele porte ad un cheualer tel
Mult par est granz e corsuz e mollez
Tant par est fer nel osai esgarder
Si dist quil est Willame al curbnies
Mais ne li uoil la porte desfermer
Car il est sul od lui nad home ne
Si cheualche un alferant tel
Il nad si bon en la crestiente
Nen paenissme nel poet hom recourer
Paenes armes li pendent al costez
Co dist la dame iol conuistrai assez
Sil est ico sil larrum entrer

Ele meisme deualat les degrez
E vint al cunte sil ad araisonez
Ki estes vus qui a la porte clamez
Dame dist il ia me conuissiez asez
Ia est co Willame le marchis al curbnies
Co dist Guiburc vus nus mentez
Culuert paien mult sauez controuer
Par tels enseignes ca enz nen enterez
Car io sui sole od mei nad home nez
Si vus fuissez Willame al curbnies
Od vus uenissent set mile homes armez
Des frans de france des baruns naturels
Tut entur vus chantassent ces iuglers
Rotes e harpes i oist hom soner
Allas pecchable dist Willame al curbnies
A itele ioie soleie io ia aler
Dame dist il ial le sauez vus assez
Tant cum Deus uolt ad home richete
E quant li ne plaist si rad pouerte
Ia repair io del archamp sur mer
V ai perdu Uiuien lalose
Mun niefs Bertram i est enprisone
Le fiz Bernard de bruban la cite
E Guielin e Guischard lalose
Guiburc regarde tut un chemin ferre
Si ueit uenir set mille paiens armez
De dulce france repeirent de prier
De saint martur de turonie gaster
Le maistre cumble en vnt acrauente
Si ameinent cent chaitifs enchaine
Souent les batent od fustz e od tinels
A lur escurges e a lur flagulers
Veit le Guiburc comence a plurer
Se vus fuissez Willame al curbnies
Ia fust escuse sainte crestientez
E cele prie qui meinent cels lecchers
A dist le cunte unc mais noi tel
Tut ueirement me uolt espermenter
V moer v uiue la mestoet aler
Dunc point e broche le destrer abriue

Cil curt plus tost que oisel ne pot uoler
Paien le ueient mult lur fu ame
Dist li vns al altre io uei nostre auove
Reis Alderufe de palerne sur mer
Qui a orenge alad assalt doner
Bons est li Deus qui len ad amene
Quant nel ad mort Willame al curbnies
Desore deuom Mahomet aorer
E Apolin e Bagot e Macabev
Tant dementers quil vnt aore
Li quons Willame nest mie seiurne
Car le primer quil ad encuntre
En apres laltre si fait le chef uoler
E puis le quart unc ne passad perel
Quinze en ad mort Willame dun ester
Dist li uns al altre or est il vif malfez
E dist li altres mult grant tort en auez
Mais mis sires est uers vus a duler
Pur la bataille del archamp sur mer
Nus auom ensemble od lui este
E cuillent en fuie sarazins e esclers
Tote la preie li vnt abandone
Veit le Willame sin ad Dev aore
Il la rent tut as chaitifs del regne

Li quons Willame haisse cure sur destre
Si vait Corberan ferir doliferne
Lescu li freinst e le halberc li deserre
Pleine sa hanste labat mort a tere
Dame Guiburc lesgarde dunes de fenestres
Dunque reparlad si ad dite parole ueire
A icest colp resemblez vus Willame
Venez vus ent ia ert la porte ouerte

Li gentil cunte reuint a la cite
E Guiburc dame me larrez vus entrer
Nenil dist ele par la fei que dei Dev
Se ne me mustrez la bosce sur leues
Que aueit Willame le marchiz od le curb nes
De la bataille reis Tedbald lescler

E plusurs homes se resemblent assez
De uasselage e de nobilitez
E io sui sule od mei nad home nez
Fors cest porter que ci ester veez
Co dist le cunte vnques noi tel
Mult maurad hui cest aduerser pene
Deslace les laz de sun healme gemme
Tres ses espalles le lait a ual culer
Trestui sun vis li ad abandone
Veit la dame sil conuit assez
Del quor suspire des oilz prent a plorer
Ami bel frere la porte li ouřez
Ia est co Willame mun seignur naturel
Lunsdi al uespre
Ourerent la porte si recoillent Willame
Grant piece est quil i uolsist estre

Li quons Willame al perun descendi
Dame Guiburc recut sun destrer
Sil amenat la ius en un celer
E frein e sele li ad oste primer
Foer e aueine li donat a manger
Puis lad couert dun bon paille pleie
Puis vait le cunte a coler e baiser
Si len apele curteisement e ben
Sire dist ele quas tu fait de ta gent
Dunt tu menas quatre mil e .VII. cent
Par ma fei dame uencu les vnt paens
Bouches sanglantes gisent en larchamp
Sire dist ele que auez fait de Uiuiens
Par fei dame ia est morz e sanglanz
Quant Guiburc lot mult out le quer dolent
Sire fait ele quas tu fait de Bertram
Le fiz Bernard de la cite de brusban
Seor bele amie mult i fu combatanz
A quinze esturs i fu pleners el champ
Al seszime len donerent tant
Suz li oscistrent sun destrer alferant
Il trais sespee mist lescv deuant
Si lur trenchad les costez e les flancs

Iloec le pristrent la pute aduerse gent
Si li lierent les piez e les mains
Mes oilz ueanz le mistrent en vn chalant
Par mei nout vnques socurs ne garant
Deus dist la dame quel duel le Bertramt
Pur co me peise que iol amoue tant

Sire dist ele quas tu fait de Guiotun
Le bel enfant od la gente facun
Io li chargai lenseigne al rei Mabun
E le destrer Oliuer le gascun
E le halberc e le healme Tebbald le clauun
Par ma fei dame dedenz i fu cum pruuz
En la bataille portad le gunfanun
Si i fu ben desqual seszime estur
I dunc le pristrent li sarazin felun
Sil le lierent e les piez e les poinz
Mes oils ueanz le mistrent en un dromunz
Par mei nout unques aie ne socurs
Deus dist la dame quel duel e quel tristur
Pur co me peise que iol amoue mult

Sire quas tu fait de Walter
De Guielin e del cunte Reiner
Par ma fei dame uencv les vnt paiens
Enz en lur barges les tenent en liens
Deus dist la dame quel duel e quel pecche
Si cum tu diz ne repeire vn pe
Leue tes mains sire si alez manger
Des hui matin le tai fait apareiller
Auer en poez a quatre mil cheualer
E a les serganz e a tuz les esquiers
Allas pecchable dist Willame li bers
Vncore nen ad mie que dous iurz enters
Que io auei ben pres de .XV. miller
E ore sui ca enz ne mes ke sul mei tierz
En petit hore ai grant desturbers

Dunc prent samie par les mances de paille
Sus munterent les degrez de marbre

Ne trouent home que seruice lur face
Dame Guiburc li curt aporter leve
E apres li baillad la tuaille
Puis sunt assis a la plus basse table
Ne poeint de duel seer a la plus halte
Il ueit les bancs les formes e les tables
La v soleit seer sun grant barnage
Il ne vit nul iuer par cele sale
Ne deporter od esches ne od tables
Puis les regrette cum gentil home deit faire

Ohi bone sale cum estes lung e lee
De totes parz vus uei si aurne
Beneit seit la dame qui si tad conreie
Ohi haltes tables cum estes leuees
Napes de lin vei desure getees
Ces escuiles emplies e rasees
Des hanches e despalles de niueles e de obleies
Ni mangerunt les fiz de franches meres
Qui en larchamp vnt les testes colpees
Plure Willame Guiburc sest pasmee
Il la redresce si lad confortee

Guiburc dame vus nauez que plurer
Ke nauez perdu nul ami charnel
Io dei le duel e la tristur demener
Ki ai perdu mun gentil parente
Ore menfuierai en estrange regne
A saint michel al peril de la mer
V saint pere le bon apostre Dev
V en un guast v ia mes ne seie troue
La deuendrai hermites ordene
E tu deuien noneine si faz tun chef ueler
Sire dist ele co ferum nus assez
Quant nus aurom nostre siecle mene

Sire Willame al Dampnedev congie
Par main al albe munte sur tun destrer
Dreit a loun pense de cheualcher
A lemperere qui nus solt auer chiers

Qui del socurs nus uienge ca aider
E sil nel fait si li rendez sun fee
Mar entendre un iur vn demi pee
Met en pruuende e tei e ta moiller
V a sa table nus laist pur Dev manger
A chascun iur de sun pain dous quarters
E dit Willame iol ferai mult iree
Mais tun conseil en dei io creire ben
En plusurs lius mad eu mult grant mester
A icele mut sest Willame colchie
Par mein al albe muntad le bon destrer

Seor bele amie tun conseil ai creu
Ore men irrai a la sale alui
Que lemperere del socurs nus enueit
Se dunc se sunt paiens aperceuz
Ben tost mauerunt cest bon paleis toluz
A morauinz e pincenarz e turs
Qui me defenderat le terrail e les murs
Sire dist ele Jhesu e ses uertuz
E set cenz damas que ai ca enz e plus
As dos auront les blancs halbercs uestuz
E en lur chefz uerz healmes aguz
Si esterrunt as batailles la sus
Lancerunt lances peres e pels aguz
En petit de hure serra co trescorv
Si Deus le uolt si serrad le socur uenv
Ahi dist Willame cel Seignur te aiut
Qui la sus maint e ca ius fait vertuz

Uait sen Willame Guiburc remist plorant
Vn esquier menat co fu un enfant
Tant par fu ioefnes nout vncore .XV. anz
La hanste fu grosse si li pesad formanz
E li escuz vers la terre trainant
Dures enaltres fors des arcuns pendant
Veit le Willame merueillus duel len prent
Totes les armes ad pris del enfant
Quant il encontre rumi v marchant
V uient a chastel v a uile errant

Totes ses armes rebaille al enfant
Quant il sunt ultre a sun col les prent
Tote iur plure pur sun neuov Bertram
Pur Guilin e pur le quons Viuien
Si faitement vait sun duel demenant
Tresque loun al perun v il descent
Del or despaigne lur soleit porter largement
Pur la folie i curent ore tanz
Vnques les trente ni conquistrent tant
Ne les seisante ni achatent nient
Dunt entrels tuz eslegassent vn gant

Quant veit Willame les legers bagelers
Del or despaigne li uienent demander
Car il lur soleit les anels doner
Seignurs ne me deuez blamer
Or e argent ai io vncore assez
En orenge ma mirable citez
Si Dev mait nel poei aporter
Car io repair del archamp sur mer
V io ai perdu Viuien lalosed
Mun nevov Bertram i est enprisone
Walter de termes e Reiner le sene
E Guielin e Guischard al vis cler
Sule est Guiburc en la bone cite
Pur Dev vus mande que vus le socurez
Quant cil oirent del damage parler
Laissent la resne al destrer soiurne
Tote la place li vnt abandone
Turnent al paleis asseent al manger
Ancui sauerad Willame al curbnes
Cum poures hom pot uers riche parler
E que les denrees lum fait de cunsiler

Li reis demande v est Willame ale
E cil li dient ia est el perun remes
Les vis diables les nus vnt amene
Si cum il dit mal li est encuntre
E dist li reis laissez le tut ester
Le gentil cunte ne vus chaut a gaber

Alez i tost e sil mamenez
Volenters sire quant vus le comandez
Willame munte le marbrins degrez
Li reis le beise sil aset al digner
Quant ad mange sil prist araisuner
Sire Willame cum faitement errez
Ne vus vi mais ben ad set anz passez
Ne sanz bosoig ca sai ne me requerez
Sire dist il ial sauez vus assez
Io aueie espaigne si ben aquitez
Ne cremeie home que de mere fust nez
Quant me mandat Viuien lalose
Que io menasse de orenge le barne
Il fu mis nies nel poeie veier
Set mile fumes de cheualers armez
De tuz icels ne mest un sul remes
Perdu ai Viuien lalosed
Mis nies Bertram i est enprisone
Le fiz Bertram de brusban la cite
E Guielin e Guischard al vis cler
Sule est Guiburc en la bone cite
Pur De vus mande que vus la socurez
Vnc li reis nel deignad regarder
Mais pur Bertram comence a plurer

Lowis sire mult ai este pene
En plusurs esturs ai este trauaille
Sole est Guiburc en orenge la see
Pur Dev vus mande que socurs li facez
Co dist li reis nen sui ore aisez
A ceste feiz nị porterai mes piez
Dist Willame qui enchet ait cinc cenz de hez
Dunc traist sun guant qui a or fu entaillez
A lemperere lad gete a ses piez
Lowis sire ci vus rend voz feez
Nen tendrai mais vn demi pe
Qui que te plaist le refai ottrier
En la sale out tels quinze cheualers
Freres e uncles parenz cosins e nies
Ne li faldrunt pur les testes trencher

Del altre part fu Rainald de peiter
Vn sun neuov de sa sorur primer
A halte uoiz comencat a hucher
Nel faites uncle pur les uertuz del ciel
Fiz a barun retien a tei tun fe
Si Dev me ait qui le pople maintient
Io ne larrai pur home desuz ciel
Que ne tameine quatre mille cheualers
A cleres armes e a alferanz destrers
E Deus dist Willame vus me uolez aider
Fel seit li uncles qui bon nevov nad cher

Del altre part fu Hernald de girunde
E Neimeri sun pere de nerbune
Li quons Garin de la cite dansune
Dist li uns al altre ore feriuns grant hunte
De nostre ami si le laissum confundre
Dist Neimeri sun pere de nerbune
Io ne larrai pur rei ne pur cunte
Que ne li meine set mile de mes homes
E io quatre mile fait Garin dansune

Co dist Boeues de somarchiz quons la cite
Io sui sun frere se ne li puis faillir
Io ne larrai pur home qui seit vif
Que ne li ameine cheualers quatre mil
E io treis fait Hernald le flori
E io dous fait li enfes Guibelin
Seignurs co dist de flandres Baldewin
Li quons Willame est prudome e gentil
Si ad ame ses pers e ses veisins
Si socurist les si les vit entrepris
Io ne larrai pur home qui seit vis
Que ne li amein cheualers mil
Alum al rei si li crium merci
Que de socure Willame nus aid

Tuz ces baruns deuant le rei uindrent
Cil Baldewin li comencat a dire
Forz emperere pur Dev le fiz Marie
Veez de Willame cum plure e suspire

Teint ad la charn suz le bliaut de sirie
Co ne fu unques pur nule coardie
Sule est Guiburc en orenge la vile
Ore lassaillent li paien de furie
Cil de palerne e cil de tabarie
Sil vnt orenge puis vnt espaigne quite
Puis passerunt as porz desuz saint gille
Sil vnt paris puis auront saint denise
Fel seit li home qui puis te rendrat seruise
Co dist li reis io irrai me meisme
En ma compaignie cheualers trente mille
Nu ferez sire co respunt la reine
Dame Guiburc fu ne en paisnisme
Si set maint art e mainte pute guische
Ele conuist herbes ben set temprer mescines
Tost vus ferreit enherber v oscire
Willame ert dunc reis e Guiburc reine
Si remaindreie doleruse e chaitive
Ot le Willame a poi nesraga de ire
Quas tu dit Dampnedev te maldie
Pute reine vus fustes a nuit irere
Il siet assez vnc ne li baisai mie
Tant par sunt ueires lermstes felonies
Enz en larchamp que vus auez oi dire

Pute reine pudueise sur parlere
Tedbald vus fut le culuert lecchere
E Esturmi od la malueise chere
Cil deussent garder larcham de la gent paene
Il sen fuirent Viuien remist arere
Plus de cent presters vus vnt ben coillie
Forment vus vnt cele clume chargee
Vnc ni volsistes apeler chambrere
Pute reine pudueise sur parlere
Mielz li uenist quil te ust decolee
Quant tote france est par vus auilee
Quant tu sez as chaudes chiminees
E tu mangues tes pudcins en peurees
E beis tun vin as colpes couerclees
Quant es colche ben es acuietee

Si te fais futre a la iambe leuee
Ce leccheurs te donent granz colees
E nus entraium les males matinees
Sin receuom les buz e les colees
Enz en larchamp les sanglantes testes
Si io trai fors del feore ceste espee
Ia vus aurai cele teste colpee
Pe e demi lad del feore leuee
Deuant fu Nemeri de nerbune sun pere
Si li vnt dit parole menbree
Sire Willame laissez ceste mellee
Vostre sorur est mar fust ele nee
E fait li reis ben fait par Dev le Pere
Car ele parole cum femme desuee
Si io ni uois si serrad most mandee
Vint mile cheualers od nues espees
Li chargerai demain al aiurnee
Vostre merci fait Willame emperere

Nostre emperere fait ses baruns mander
Si fait ses chartres e ses brefs seeler
Sis enueit par trestuit sun regne
Dedenz les vit iurz furent vint mil armez
Estre la force Willame al curbnies
Que li chargerent ses parenz del regne
Li emperere ad Willame apele
Sire Willame dist Lowis le ber
Tut cest empire ai io pur vus mande
Sire dist Willame Dev vus en face gre
Sire emperere le congie men donez
Suz munt leun ad fait tendre sun tref
De la quisine al rei issit un bacheler
Deschalcez e en langes nout point de solders
Granz out les piez e les traineals creuez
E de sur sun col portat vn tinel
Nest ore nuls hom qui tel peust porter
Vient a Willame sil ad araisune
Sire Willame io uoil od vus aler
A la bataille del archamp sur mer
Si tuerai sarazins e esclers

E dist Willame co serreit ben assez
Ben semblez home qui tost uoille digner
E par matin nad cure de leuer
E dist Reneward de folie parlez
Si me menez en larchamp sur mer
Plus ualdrai que .XV. de uoz pers
De tuz les meillurs que i aurez asemblees
Co dist Willame ore auez dit que ber
Se tu uols armes io te ferai aduber
Dist Reneward ne place unques Deus
Que ia altre arme i port que mun tinel
Ne sur cheual ne quer io ia munter
Dunc vait a sun maistre le cunge demander
Maistre fait il io ai od vus conuerse
Ore vient li termes que io me uoil amender
Li quons Willame me uolt od lui mener
En la bataille del archamp sur mer
Co dist sun maistre lecchere nu ferez
Car les granz feims nem purrez endurer
Ne les haans ne les trauals que auerez
Lores vus faldreient les vins e les clarez
Li pains e la char e li grant richitez
Si murriez a doel e a uilte
Pite en ai nurrai vus ai mult suef
Dist Reneward de folie parlez
Ne remaindrai pur quanque vus auez
Que io nen alge al fort estur champel
Quant le maistre de lui est ale
Que il le quidat par force returner
E Reneward le fer si del tinel
Tut estendv lad al feu acrauente
Ainz quil sen leue out les geruns vdlez
Puis li ad dit maistre ci ius girrez
Desore en auant lostel garderez
Si lum i pert rien il vus ert demandez
Suz munt loun en vint corant asprez
Al pauillun Willame al curbnies
Taut le demande que lom li ad endite
En la quisine est Reneward entre
Prent feu a faire e ewe a porter

Cels li ioirent car il en solt assez
Si li donerent piment vin e clarez
Tant len donerent que tut lunt eniurez
E li leccheur li emblent sun tinel
Quant sesueillad nen ad mie trouez
Dunc se clamad chaitif e maleurez
Allas peccable tant mar fu unques nez
E li leccheur se prenent a gaber
Reneward les ad esgarderez
Fiz a putein auez le me vus emblez
Les dous primers quil ad encuntrez
A ses dous mains les ad si hurtez
Les oilz tuz quatre les fist del chef uoler
Co dist li tierz io rendrai le tinel
E dist Reneward or nen aiez vus grez
A vn feuil len vnt els mene
Vnques les dous nel purent remuer
E Renewart prent cele part aler
A un de ses mains lad en sun col leue
Sin manace sarazins e esclers
Nen guarrad pe quant io ai le tinel

Uillame leue par matin quant lalbe pert
Vn greille fait mult haltement soner
Plus de seisante len responent al pre
Reneward ot la noise del corner
Tut esturdi sailli de sun ostel
En la quisine obliad sun tinel
Ne li menbrat desque vindrent a un gue
Deuant franceis comencat a tenter
Del ewe freide ad sun vis laue
Dunc comencad del vin a deseniurer
I dunc a primes li menbrat del tinel
Pas auant altre se prent a returner
Li quons Willame len ad araisone
Reneward frere uols tu returner
En la quisine a tes hastes garder
Ainz que meussez le te di io assez
Ia nel purriez soffrir ne endurer
Nenil bel sire ne me vint en penser

Mas a lostel obliai mun tinel
Va fols lecchere laissez cel bastun estre
Enz en cel bois te ferai vn colper
A ta mesure e long e quarre
Dist Reneward ne place vnques De
Suz ciel nad bois v il fust recoure
Ben ad set anz que io oi le tinel
En la quisine de loun la cite
Vnc nel vi freindre ne desercler
Co dist Willame iol frai ia aporter
Dist Reneward ore auez dit que ber
Deuant li garde e vit vn flamenc ester
Gent out le cors escheui e molle
Si cheualche un destrer abriue
Il li comandat que alt pur le tinel
Volenters sire quant vus le comandez
Il point e broche tant quil vint enz al pre
Met pe a tere sil pensat a leuer
A uifs diables ad le fust comande
Al cheual munte brochant sen est turne
Tresque Willame ne uolt unques finer
Dites bel sire auez vus le tinel
Nenil veirs sire unques nel poai remuer
Mal ait de la barbe qui li out oblie
E de la mere si unques le poai remuer
Dist Reneward me i couient aler
Ia ne vendrat pur nul home qui seit nez
Se les meins braz nel vnt aportez
E dist Willame io ni uoil mes seiurner
Mei que cheut si vus en alez
Mais ainz que nuit seie a vus al hostel
Les menuz salz i prent a returner
Plus tost ni fust pas vn gascoin soiurnez
De ioie rist quant il vit le tinel
Od un sul poing lad sur sun col leue
Vnc franceis ne se furent tant haster
Ainz quil fuissent al pareissir del gue
Fu Reneward deuant els al pre
Li quons Willame len ad araisone
Dites mei frere auez vus le tinel

Oil bel sire lauerai Dev merci
Sainte Marie le mad amene
Co comprunt sarazin e escler
Ne garrad pe quant io lai recoure
Lunsdi al uespre
Car cheualchez si alum bataille quere
Quant nus uendrum en larchamp en la presse
Fuiz sen serrunt li paien de palerne
De nichodeme de alfrike e de superbe
Dient franceis cist lecchere se desue
Bataille quert e Deus li doinst pesme
Car as cowarz tremblout la bouele
E les vassals safichouent es seles
E as destrers abriuez de chastele

Uillame cheualche les pius e les vals
E les muntaines que pas ne se targat
Vint a orenge que forment desirad
A un perun descent de sun cheual
Dame Guiburc les degrez deualad
Par grant amur la franche li baisad
Puis li demande quas tu en france fait
Neut el que ben madame si vus plaist
Vint mil homes en amein ben e mais
Que lemperere de france me chargeat
Estre la force de mi parent leal
Quarante mille la merci Dev en ai
Ne vient il dunc. nun dame. co mest laid
Malade gist a sa chapele a es
E dist Guiburc cest vers auez vus fait
Sil ore gist ia na releue il mes
Ne uoille Dev qui tote rien ad fait
Willame munte le marbrin paleis
A sun tinel Reneward vait apres
Cels qui lesgardent le tienent pur boisnard
E as quanz le crement que trestuz les tuast

Uillame munte les marbrins degrez
E Reneward le siut od sun tinel
Dame Guiburc lemprist a esgarder

Vint a Willame conseillad li suef
Sire dist ele qui est cest bacheler
Qui en sun col porte cest fust quarre
Dame dist il ias est vn bageler
Vns ioefnes hom que Deus mad amene
Sire dist ele estuet le nus doter
Nenal ueir ben i poez parler
E ele le traist a un conseil priue
Ami dist ele de quele terre es tu ne
E de quel regne e de quel parente
Dame dist il despaigne le regne
Si sui fiz al fort rei Derame
E Oriabel est ma mere de ultre mer
Cum auez nun Reneward mapelez
Guiburc loi sil le reconuit assez
Del quor suspire des oilz comence a plorer
E dist la dame cest nun mest mult priue
Vn frere oi io que se le fist clamer
Pur la sue amur te ferai io adubber
Cheual e armes te ferai io doner
Dist Reneward ne place unques Dev
Que ia altre arme i porte que mun tinel
Ne sur cheual ne quor io ai munter

Ami bel frere io vus adoberai
Cheuals e armes par matin vus durrai
Ne place Dev dame dist Reneward
Suz ciel nad rien qui tant hace cum cheual
Ami dist ele vne espee porterez
Coment que auienge de cel uostre tinel
Que sil ueolt fraindre ne esquisser
Que al coste i puissez tost recourer
Dame dist il ma espee me donez

Dame Guiburc li aportad lespee
Dor fu li punz dargent fu neelee
Ele le ceinst e il lad mult esgardee
Il ne sout mie que fuissent sorur ne frere
Nenel sauerad si ert lost deuisee
E la bataille uencue e depanee

Li quons Willame demande le super
Que la meisne seit ben conreie
En la quisine est Reneward entre
Espee ceinte vait les hastes turner
Cels li oirent car il en solt assez
Si li donerent e piment e clare
Tant len donerent que tut lunt eniure
Dame Guiburc nel mist pas en oblier
En mi la sale ad fait sun lit parer
Cum co fust a Willame al curbnies
Reneward sun frere ad cher apelez
Amis frere en cest lit girrez
Guiburc sen vait lez Willame reposer
E Reneward ad le lit esgarde
Nel preisad mie un dener monee
En la quisine sen est colcher ale
Les lecchurs li unt sun chef usle
E tuz ses dras espris e enbrase
Quant sesueillad le fev sent al coste
Il sailli sus cum home desue
A halte uoiz comence a crier
Dolent peccable qui mad eschalde
Cum mar fui fiz al fort rei Derame
Oriabel ma mere de ultre la mer
Car mar vi unques Willame al curbnies
Qui mamenad de loun la cite
De la quisine Lowis lonure
Ses lecchurs me tienent en vilte
Qui munt ma barbe e mes gernuns usle
Li leccheur se prenent a gaber
E Reneward les prent a guarder
Fiz a puteins auez me vus ulle
Mar i entraistes par la fei que dei a De
Si io puis ia vif ne mestorterez
Od sun bastun en ad quatre tuez
Vn en consiuit al eissir del ostel
Par mi les reins li dona vn colp tel
En dous meitez li ad le cors colpe
Del pie le boute le quor li ad creue
En la quisine sen est colcher ale

Andous les vs ad desur li ferme
Vn des morz ad a sun chef turne
Desuz les costez ad sun tinel bote
Tiel gist sur cuilte qui ne dort si suef

Reneward leue ainz que lalbe apert
De la quisine est al paleis turne
Munioie escrie frans cheualers muntez
Quant nus vendrum en larchamp sur mer
Fui serrunt sarazin e escler
Ia puis cel hure ni purrum recourer
Dient franceis lais nus lecchere estre
Mal seit lore qui li tuen cors fu ne
Vncor nad li cocs co quid que dous feiz chante
Dist Reneward ia lai io comande
Fiz sui a rei si dei auer ferte
Par la grant fei que io pleui a De
A iceste feiz se ore sus ne leuez
Iol vus frai cher a tuz comparer
Halce le fust si fert sur vn piler
Que un estage en ad par mi colpe
Tote la sale fait sur els trembler
Pur petit nel ad tut acrauente
De la pour quil vnt sunt franceis sus leue
Mil en i out qui perdirent lur solders
Lur garnement ne poent recourer
Mettent les seles as destrers seiurnez
Granz .XV. liuues sunt de nuit ale
Nuit fu oscure nent del iur apert
Trestuit maldient Reneward al tinel
Maldit seit il des saintes miracles Dev
Cest lecheur cest paltoner pruue
Qui a tel hure nus fait ici errer
Ben granz colees li deureit lum doner
E dist Willame leissez le tut ester
Sil est fols nel vus chet a gaber
Ni ad nul si fier ne si ose
Sil i tent sun dei ne seit mort v tue

Uillame en ad lost de france mene
Tresque il vindrent en larchamp enz le pre

Co dist quons Boeues de cormarchiz sun frere
E Neemeri de nerbune sun pere
Francs cheualers de nostre cuntree
Bien est de guere qui tost est finee
Dient franceis pur lalmes a noz peres
Tant i ferum de lances e des espees
Aprez noz morz en ert france dotee
A icel mot fu Munioie escriee
Lenseigne Charles de france lemperere
Beissent les lances as paiens se iusterent

Uillame en ad lost de france mene
Tresque il uindrent en larchamp sur mer
E quil virent les barges e les nies
Seignurs baruns dist Willame al curbnies
Ore auum tant espleite e alesz
Que nus ueum sarazins e esclers
Car lur alum chalenger e mustrer
Qui a tort honissent sainte crestiente
Qui ore me uoldrad felonie mustrer
En bataille en larchamp sur mer
Congie de Dev e de mei li uoil doner
Quen dulce france sen poent returner
Quant cil loirent si vnt Dev merciez
Tuz les cowarz sunt une part turnez
Mult est creue sa force e sun barne
En dulce france se uoldrunt returner
Vont a Willame le cunge demander
E il lur dune ne lur deignad veer
Mais ne qui mie quil algent ai tiel
Car Reneward les encuntre a un gue
A un destreit v il deueient passer
En sun col portat sun grant tinel
Seignurs dist il v deuez vus aler
Li quons Willame nus ad cungie done
Car ten reuien Reneward al tinel
Vez tanz en i ad sarazins e esclers
Ia pe de noz nen uerrez eschaper
Dist Reneward lecchurs vus i mentez
Mar i entrastes par la fei que dei Dev

Dunc lur curt sure si ad le talent mue
Plus de quatoze en ad al fust tue
Trestuz les fist par force retorner
Vint a Willame sil ad araisune
Sire Willame un petit matendez
Ices couarz que vus ici ueez
Ceste est ma torche mun pople e mun barnez
E mei e els en la pointe metez
Contre les lances aguz des esclers
Si ferai io dist Willame li bers
Si Dev mait i nert mes tresturne
Ices cowarz dunt vus moez parler
Puis furent cels en larchamp cum bers
Grant mester eurent a Willame al curbnes

Mult i feri ben Willame al curbnies
Quant Dev de glorie enluminad le barne
E li quons Boeue de comarchis le ber
E Naimeris e Ernard li barbez
E Reneward qui portad le tinel
Al primer chef en ad treis cenz tuez
E tute iur durad lestur mortel
E tote nuit en ad lenchalz dure
Tresqual demain que li ior aparut cler
Par mi larchamp corut un doit de sanc tel
Ben en peust un grant eoissel turner
Reneward ad vers midi garde
Vit le soleil mult haltement leue
Que est co diable ferum nus ia mais el
Que sarazins ocire e afronter
Ben en i at mais treis itanz i pert
Si io fusse a loun la cite
En la cusine v io soleie conuerser
A cest hure me fuisse io dignez
Del bon vin cler eusse beu assez
Si men dormisse iuste le fev suef
Co comparunt sarazin e escler

Sire Willame ci vus pri que matendez
E io irrai la ius vers cele mer

La v uei les dromunz a ancrer
Sis irrai freindre e bruser ces nes
Car quant lestur serrad uencu champel
Enz as nies enterunt sarazin e escler
Si senfuirunt as undes de halte mer
Par Dev celestre puis ni poum recourer
Dient franceis mult est Reneward ber
Beneit seit lore que le suen cors fu ne
Pas auant altre i prent a deualer
Deuant li garde si veit un rei errer
Nez fud de cordres si out a nun Ailred
E cheualchout un destrer abriued
E Reneward le feri del tinel
Tut le bruse mort lad acrauente
E le cheual li ad par mi colpe
Enz en la nef al fort rei Ailre
Iloec trouad set cent paiens armez
Tuz les ad morz ocis e agrauentez
Li quons Bertram i ert enprisonez
Quant il le ueit sil prent a esgarder
Cheualer sire co dist Bertram le ber
Fiz a barun qui cest bastun tenez
Beneit seit le hure que uostre cors fu ne
Es tu de paenisme v de crestiente
Dist Reneward io crei tresbien en De
Cum as tu nun gard nel me celer
Io ai nun Bertram nies Willame al curbneis
Dist Reneward lui conuis io assez
Il mamenad ci de loun la cite
De la quisine v io ai conuerse
Reneward sire car me desprisonez
Li quons Willame vus en saura bon grez
Dist Reneward vn petit matendez
Quant paiens uei as fonz de celes niefs
Qui suz ces deies se mucent pur mun tinel
Od mun bastun les irrai afronter
Pas auant altre comence a deualer
Il les consiut sur le bord de la nef
A un sul colp ad tuz esrenes
Puis vint al cunte sil ad desprisonez

Les granz seius li ad del col gete
Si lenporta a la frecche herbe al pre
Li quons Bertram len ad araisone
Reneward sire tu mas deprisone
Ore vus pri pur Dev que des altres pensez
Ail dunc mais dist Reneward le ber
Oil veirs quatre que mult deuez amer
Walter de termes e Reiner le sene
E Guilin e Guischard al vis cler
Bertram sire sez tu ben gouerner
Oil aiui io en soi ia dis assez
Cest dromund peise nel purrum remuer
Menescient se set cent i eust asemblez
Dist Reneward un petit matendez
Ia del trop lent ne dirrat hom buntez
Ne de malueisted nert ia bon los chantez
Enz al grauer ad sun bastun fichez
Del liu lenpeint tote la feit trembler
Pur un petit ne fait le bord voler
E Bertram est al gouernail ale
Paien les veient ne lur vint pas a gre
Lancent lur lances e peres e aguez pels
Reneward sest a els acosteiez
Dunc ioinst ses pez si sailli en lur nes
Dunc les acuilt Reneward a sun tinel
Trestuz les ad morz e acrauentez
Treis mille saillent de pour en la mer
Dist Reneward ore est vus mal ale
Mielz vus uenist morir od mun tinel
Que si neer as vndes de halte mer
Fiz a puteins malueis martire auez
Puis vint as cuntes sis ad deprisonez
Li quons Bertram len ad araisone
Reneward sire vus mauez deprisone
E tuz ces altres dunt vus face Dev grez
Ore vus pri que de cheuals pensez
De bones armes dunt fuissum adobez
Puis uerriez cum nus sauum iuer
Dist Reneward vus en aurez asez
Tant en vei io as sarizins mener

Deuant lui garde si ueit un rei errer
E cheualche vn destrer soiurne
E il li donat al front de sun tinel
Tut le bruse que mort lad acrauente
E le cheual li ad par mi colpe
Dist Bertram cest colp est mal ale
De cest cheual nerc mes adube
Dist Reneward un petit matendez
Del altre part garde ueit le rei Ouerter
E Reneward le fiert si del tinel
Tut le debruse mort lad acrauente
E le cheual li ad par mi colpe
Se si vus uient io nerc hui mes adube
Issi en poez quatre mil tuer
Dist Reneward de folie parlez
Cest fust peise nel puis mie gouerner
Grosse est la brace qui me tient al coste
Puis que io lai contre munt leue
Par nul semblant nel puis a dominer
Ne petit colp ne puis io pas doner
Co dist Bertram altre conseil en prenez
Bels sire bor fuissez vus nez

Co dist Bertram ia ne verrez vus tel
Ke en botant nel poez tuer
Dist Reneward vus dites uerite
Mei fei ne men ere pense
Deuant lui garde vit le rei Corduel
E cheualcholt un destrer abriue
Dunc li curt sure Reneward al tinel
Bute le al piz sil ad tut debruse
Par la boche li salt le sanc e par le nies
Plus tost nen est li paiens ius ale
E Bertram est al alferant munte
E les altres cuntes ad li ben adobez
De bones armes e de destrers soiurnez
Li quons Bertram len ad araisonez
Reneward sire tu nus as desprisonez
Pur Dev vus pri Willame nus mostrez
Dist Reneward ben vus sai guier

Sire Bertram iuste mei vus tenez
I dunc prent si granz colps a doner
Auant ses poinz ne pot nuls eschaper
Par la bataille dunt vus me oez parler
Feseit tele rute Reneward a sun tinel
Ben se peussent quatre chars entre cuntrer

Bertram laist cure halferant
Il ne fu unc laner ne couard
Si vait ferir un paie Malagant
Lescu li freinst e le halberc li estroad
Pleine sa hanste labat mort del cheual
Co dist Bertram vus me ueistes ia
Ben vus conuis a la chere e as dras
En la nef me feistes maint mals

En sum un pui vnt Willame troue
Bertram lad baise e acole
Dunc li demande Willame al curbnies
Bels nies Bertram qui vus ad desprisonez
A nun Dev vncle dist il vn cheualer
Vn fort un fier vn ioefne un alosez
Bone fud lore que le suen cors fud ne
Plus de treis mil lur en ad a mort iete
E debruse lur barges e lur nefs
Deus dist Willame tant le deusse amer
Se a nul saueir le ueisse a turner
Lunsdi al vespre
Ore sentre baisent Bertram e Willame
E Guielin e dan Walter de termes
E Guischard e Girard fiz Cadele
Grant est la ioie del parente Willame

Este vus errant Gloriant de palerne
Vn sarazin felun de pute geste
Crestiens muet a doel e a perte
E Reneward le fiert si en le healme
En quatre lius li ad bruse la teste
De quinze parz li espaut la ceruele
Co dist Willame tu deis ben cheualer estre
Fel seie io si io ne te doins terre

E moiller gente qui ert de bons ancestres
Aincui uerrum al chef e en la cue
Quele est la geste Naimeri de nerbune
Unc ni vit vn en terre ne en crutes
Ainz sunt oscis a gransz batailles dubles

Este vus errant Tabur de canaloine
Vn sarazin qui Dampnedev confunde
Gros out le cors e leschine curbe
Lunges les denz si est uelu cum vrse
Ne porte arme for le bec e les vngles
Veit Guielin si li est coru sure
Baie la gule si li quidad tranglutre
Tut ensement cum une meure pome
E cil le fer del espee en la loigne
Ia leust mort quant sa hanste li fruisse
Ia le socurad Willame le pruuz cunte
De sun espe le fiert par angoisse
En treis meitez la hanste li fruisse
Le quir fud dur ne volt entamer vnques
Il traist sespee e Willame la sue
Fierent e caplent e cil baie la gule
Les branz dascer mangue e runge
Od les denz granz que Dampnedev confunde
Quidad Willame del tut confundre
Plus ad dur le quir que healme ne broine
Ia ne murrad darme pur mil home
Si Reneward od le tinel nel afronte
Reneward vint corant par mi vn cumbe
Veit le paien si li est coru sure
E cil a lui qui nel mes choisit vnques
Baie la gule car il le quidad transglutre
E cil le fiert del tinel enz el sume
Noef colps i feri e al disme en vait vltre
Cil huche e brait que quatre liwes lunges
Poeit hom oir de celui dunques
Quant lunt entendu li paien e li hungre
Mult lur est laiz quant Thabur veient confundre

Quant Willame veit chair laduerser
Ses mains dresce contremunt vers le ciel

E dist Reneward beneit seit tun chef
Deus te defende de mort e dencombrer
Ne munte a rien lance ne espe
Mielz ualt cest fust que nul arme suz ciel

A icel colp fuissent paiens uencuz
Quant lamirail de balan i est uenuz
Ne porte arme fors un flael de fust
De quatre quirs de cerf tut enuols fu
Caple e caplers dunt le tienent adesus
Le flael fut dun grant iarit fenduz
De noz franceis fait un caple si durs
Plus en ocist que mangonel de fust
Ne set peres ne oceissent plus
Quant le veit Huges vnc tant dolent ne fu
Lauferant broche qui li curt de uertv
De sun espe lad al piz feru
En bise roche en peust faire plus
Cil ad dresce sun flael cuntre lui
Tut en trauers li trenchad sun escv
Sun cheual li ad tue suz lui
Cil laist lestur ne pout mais senfui
Allas dist il le fiz Bertram mar fui
Cosin Willame le ber de munt loun
Quant vn paien mad hui el champ uencv
Franceis escrient Finement est venv
V Antecrist v Bagot v Tartarun
V denfern le ueillard Belzebun
E Reneward al tinel v est tu
Se ore ne uienz tuz crestiens auum perdv
A itant est Reneward auale dun piu
V dous reis mult forz se sunt combato
Al rei Mathanar e al rei Feragu
Mais merci Dev il les out ben vencv
Sun bon tinel trestut sanglant en fu
Vit le Willame vnc tant le ne fu
Bel sire io vus quidowe auer perdu
Veez la bataille vnques tele ne fu
Vn vif diable ad vn flael de fust
Dunt nus ocist tuz e defait e destruit

Dist Reneward baillez me set escuz
E set halbercs ad en sun dos vestuz
E en sun chef ad mis set healmes aguz
Prent sun tinel si vait encontre lui

Quant le paien le veit si aprusce
En sun latin ad raisun comence
Doment diable es tu dunc crestien
Qui a tun col portes si fait bastun
Tels ne portat mais nuls hom de suz ciel
Dist Reneward io sui ben baptizez
Se Mohamet ne uolez reneier
E Appolin e Teruagant le veil
Aincui uerrez qui li nostre Dev ert
Il li curt sure a lei de cheualer
De bon tinel li mist par mi le chef
En mi le frunt iuste le surciller
Que li brusat ben plus que demi pe
Mal ait le quart que unc le sent laduerser
Sa grant vertu ne uolt a febleier
Sun fer talent vnc ne deignad changer
Ainz ad turne sun flael contre lui
Tut en trauers li trenchad sis escuz
Des set quil porte ne li lait mais vn
Cil salt a riere quinze pez par uertv
Sil le conseust en char tut leust confundv

Reneward fud mult prouz e sene
Al tur franceis lores si est turne
Al Haterel de tries li dunad vn colp tel
Que andous les oilz li fist del chef uoler
Mort le trebuche ueant tut le barne
Este vus poignant vn fort rei Aildre
Celui fud vncle Reneward al tinel
Vn mail de fer ad en sun col leue
Quatre cenz franceis nus ad afronte
Auant ses poinz ne puet vn eschaper
Si vait querant Willame al curbnies
E Reneward sest a lui acostez
Sire dist il a mel vus combatez
Diua lecchere car me laissez ester

A itel glotun nai io soig de parler
Mais mustrez mei Willame al curbnies
Sil aurai io od cest mail afrontez
Dist Reneward de folie parlez
Des hui matin lunt paiens mort getez
Veez le la v il gist en cel pre
A cel vert healme a cel escv bocle
Fiz a putein dis me tu dunc verite
Pur sue amur tauerai mort gete
E Reneward est auant passe
Encontremunt en ad leue le tinel
E lamurafle en ad le mail leue
Reneward le fiert sur le chef del tinel
Fort fu le healme v le brun ascer luist cler
Encontremunt sen surt le tinel
Dist Reneward ore sui mal vergunde
Si mielz ni fert perdu ai ma bunte
Dunc se coruce Reneward al tinel
Par grant uertu li fait un colp ferir
Tut le combruse mort lad acrauente
E le cheual li ad par mi colpe
Vne grant teise en fert le bastun al pre
En treis meitez est bruse le tinel
Qui donast a paiens tote crestiente
E paenisme e de long e de le
Ne fuissent els si ioianz co poez sauer
Sure li corent cum chens afamez
Tuz le uolent oscire e demenbrer
Dunc se rebrace Reneward cume ber
Il nen out lance ne espe adube
Les poinz que ad gros lur prent a presenter
Quil fiert al dos sempres li ad esredne
E quil al piz le quor li ad creue
E qui al chef les oilz li fait uoler
Dient paiens or i sunt vifs malfez
Ore est il pire quil ne fu al tinel
A uif diables le puissum comander
Ia nert vencv pur nul home qui seit ne
Dunc alasquid le nov de sun baldre
Si ad le punt del espee troue

Que li chargeat Guiburc od le vis cler
Traite lad de forere si li vint mult a gre
De deuant lui garde si vit le rei Fore
A munt e le healme li ad un colp presente
Tut le purfent iusqual nov del baldre
E le cheual li ad par mi colpe
De si qual helt fiert le brant enz al pre
Dist Reneward merueilles vei par Dev
De si petit arme que si trenche suef
Beneit seit lalme qui le me ceinst al le
Chascun franc home deueit quatre porter
Si lune freinst quil puisse recourer

Dient paien mult fames grant folie
Ke cest diable nus laissum ci oscire
Fuium nus ent en mer en cel abisme
La v noz barges sunt rengees e mises
Mais Reneward les ad si departies
Ni ad une sule entere sis ad malmises
Fuient paiens Reneward ne fine de oscire
Ainz quil senturnent lur ad mort dous mile
Cil senfuient si que un sul ne remeint mie

Ore vnt franceis lestur esuigure
Kil ne trouent sarazin ne eschler
Grant es leschec quil vnt conquiste
Nerent mes poures en trestut lur ee
Sonent lur greilles si sen sunt tresturne
Dreit a orenge le mirable cite
Escrient leve asseent al digner
As esquiers funt la preie garder
Pur folie i fud Reneward oblie
A quel que seit lestouerad comparer
Si cum il durent la preie returner
Si se clamad chaitif maleure
Allas dolent cum mar fui unques nee
Cum mar fu fiz al fort rei Derame
E Oriabel ma mere de ultre la mer
Io ne fu unques baptize ne leue
Nen muster nentrai pur peer De
Io ai uencu le fort estur champel

Li quons Willame me tient en tiel vilte
Que a sun manger ne me uolt apeler
Ore men irrai en espaigne le regne
Si irrai Mahomet seruir e aorer
Si iol voil faire rei serrai corone
Meie ert la terre tresquen durester
De babiloine desque duraz sur mer
En sum mun col aurai un grant tinel
Ne plus altre arme un dener monee
Al pais uendrai deuant ceste cite
Si ferai dunc de crestiens altre tel
Cum ore ai fait de paiens de ultre mer

Seignurs fait il esquiers e bachelers
A Dampnedev vus puisse comander
Io men irrai en estrange regne
E vus irrez a la bone cite
Defiez mei Willame al curbnies
Pur Dev vus pri Guiburc me saluez
Suz ciel nad rien que io dei tant amer
E cil li responent si cum vus comandez
Les esquiers sunt a orenge alez
Sire Willame le marchiz al curbnes
Le fort senvait que ferit del tinel
A dist Willame leccheres vus me gabez
Nufaimes sire ainz ainz vus dium ueritez
Tresquen espaigne nert mais returnez
Il ne fud vnques baptizez ne leuez
Nen mustrer nentrait pur orer Deus
Sil le uolt faire rei serrad coronez
Sue ert la terre tresquen durester
De babiloine tresque duraz sur mer
Puis reuendrad deuant ceste cite
A cent mil homes sis uolt assembler
E sur son col aurad un grant tinel
Si ferad de crestiens tut altre tel
Cum ad fait de paiens de ultre mer
Co dist Willame co fait mult a doter
Qui le me irreit hucher e apeler
Io li durreie grantment de mun auer

E qui ca le freit a mei returner
Grant partie li durreie de tute me herite
Seignurs francs baruns car i alez
Volenters sire quant vus le comandez
Quatre mile se corent adober
De halbercs e de healmes e es destrers sunt muntez
Mais Reneward aconsiuerent en un pre
Cum il deueit en vne uile entrer
Quant il les ueit si faitement errer
Ne solt que faire ne ne solt que penser
Deuant li garde vit un bordel ester
Passad auant si enracad les pels
E totes les furches en ad acrauentes
En sun col en ad le fest leue
Cuntre franceis est el champ turne
Seignurs dist il v deuez vus aler
Willame vus mande que vus vus enuenez
De sun tort fait vus ert gage donez
E del manger dunt vus fustes obliez
Dist Reneward vnc mais noi tel
Qui enprendrat gage el col ait il mal de he
Tresquen verrai morir des suens e pasmer

Iloec aueit un cheualer felun
Nun out Gumebald frere a Lealme de clermunt
A lei de fol comencad sa raisun
A Dev lecchere nus vus en remerrum
Al quons Willame en la tur vus rendrum
Vus me ocistes Winebold mun nevov
A la cusine vus ueillad latre iur
Mais par la fei que dei saint Simeon
Si me nesteit pur ma dame dame Guiburc
Io vus ferreie de ma lance al polmun
Dist Reneward ore oi parler bricun
Mar le parlastes si Dev ioie me doinst
Halce le fust sure li est coru
Sil fert el chef altresi brait cume lov
Les oilz li uolent la ceruele li est espandv

Lvnsdi al uespre
Dist Reneward recev auez pusteles

Ne sai des altres mais vus morst la feste
Franceis senturnent le pendant dun tertre
Moerent cheuals e lur lances i perdent

Reneward tent le grant fest de cele bordel
En halt le porte e en bas le fait aualer
Quil consiut en sum le chef li crote
Li quons Willame esteit lez une porte
Lui e Guiburc si se beisent e acolent
Co dist Willame io uei uenir li nostre
Menescientre Reneward les afole

Lunsdi al uespre
Dient franceis mar i alames certes
A uif diable qui porte une feste
Cent en ad mort sanz confessiun de prestre
Ore irrai io co dist li quons Willame
Oue ke lui ameine la raine conuerte
E Guielin e dan Walter de termes
E Guischard e Girard fiz Cadele
E treis cenz frans sanz halbercs e sanz healmes
Mais Reneward trouent sur vn tertre
Dame Guiburc primer len apele
Sire Reneward pur les oilz de ta teste
Car pren dreit de mun seignur Willame
Volenters dame par ceste meie destre
Si mei nesteit pur Guiburc la bele
Iol ferreie ia al chef de ceste feste
Danduis parz en charreit la ceruele
Ore vus pardoins la felonie pesme
Del manger dunt vus me obliastes
Dient franceis metez dunc iuz cele feste
E dist Reneward uolenters par ma teste
Dunc la ruad quatoze arpenz de terre
A treis cent franceis par desure lur testes
Mult sunt ioius quant il guerpi la feste
Tels cent en i out qui la feure enporterent

Ore sunt Willame e Reneward assemblez
Par grant amur se sunt entre acordez
Il en alerent a la cite de orenge

Poez sauer que a manger eurent sempres
E lewe li tint le paleim Bertram
Guiburc li aportad la tualie deuant
Galter de termes le sert a sun talant

Quant Reneward ad mange a plente
Dame Guiburc le prent a parler
Reneward sire par sainte charite
Fustes vus unques baptize ne leue
Nai io fait il par la fei que dei De
Vnc en muster nentrai pur preer De
Co dist Willame io te ferai leuer
Si te durrai sainte crestiente
Dist Reneward multes merciz de De
Il le menerent al muster saint Omer
Vne grant cuue i vnt fait aporter
Ben i puissent quatre vileins baigner
Willame le tint e Guiburc sa moiller
Li quons Bertram le tint mult uolenters
De dulce france la flur e le miez
Poez saueir les duns furent mult chers
La li donerent mil liures de dedeners
E od les mil liures cent muls e cent destrers
Willame li donad set chastels en fez
E Ermentrud li dunent a moiller
E tote la tere Viuien le ber
Dame Guiburc len apelad primer

Dame Guiburc len ad primes apele
Reneward sire pur sainte charite
Cum faitement issis de tun regne
Dame dist il or en orrez verite
Dame dist il io uus dirrai lealment
Mun pere ert ale a meliant
En semble od lui lalmacur de durant
Si me comendat a mun meistre Apolicant
Cil sen alad par sum lalbe apparisant
Si me vead que ne meusse uiant
Tresque il uendreit de aurer Teruagant
Io ne uoleie faise pur lui tant ne quant
Ainz men turnai tost e ignelemant

Solunc la riue ma pelotte culant
Iloec trouai e nefs e chalant
En unesnecke entrai par mun boban
Dunc vint vn uent merueillus e bruant
Par mi la mer me menad ignelmant
Iloec trouai une fule de marchanz
Si hurta ma esnecke a lur chalanz
Si depecat en peces plus de cenz
Sempres i neiasse si ne me fuissent aidanz
En vne barge me traistrent quatre par les mains
Si me menerent en une terre grant
Si mistrent sur mun chef vn raim estant
Si me clamerent chaitif venal enfant
Vnques ni out ne tieis ne romant
Ne aleman ne bretun ne normant
Qui me peust achater a lur talant
Quant par la feire vint li reis cheualchant
Il me esgardeit si me vit bel enfant
Si me achatad mil liures de besanz
Fist me leuer sur un mul amblant
Puis me menad a paris lealment
Demandat mei si ere de halte gent
E io li dis ne li celai nient
Que ere fiz Derame e ma mere Oriabel
Quant il oi que io ere de halte gent
Si suz crieust mun pere e mes parenz
Si me comendat a sun cv iaceram
E iurad Deu Pere omnipotent
Mieldre mester nauereie a mun viuant
En la quisine ai io este set anz
Freit i oi io mais unques ni oi faim
Tant que Willame me menad en larchamp
La li ai mort trente de mes parenz
Guiburc loi si passad auant
Baisez mei frere ta soror sui naissant
Lunsdi al uespre
Estes vus dunc mun soruge Willame
Se iol seusse en larchamp
Bien vus ualui mais plus vus eusse este aidant.

Namenregister.

Der Chiswicker Abdruck ist hier genau wiedergegeben, mit den mehrfach unrichtigen Majuskeln und Worttrennungen und gewiß manchen andern Versehen des Kopiersklaven. Nur nicht der Titel. „Wilhelmslied“ könnte nach Exordium und Inhalt das Moniage, nach dem Inhalt das Couronnement mit gleichem oder besserem Recht genannt werden, der Name wirkt schädlich, weil er eine bestimmte epengeschichtliche Hypothese suggeriert, die wohl vertreten, aber nie bewiesen werden kann. „Vivien“, trotz des Scheintodes V. 924 der ursprüngliche Protagonist, paßt nicht mehr recht zu dem bis zur Selbständigkeit erweiterten Schluß. Der Name der Schlacht hat den Vorzug, daß er zugleich die Stellung zur Aliscansgruppe kennzeichnet. Die gewählte Form bedarf der Rechtfertigung. Bei der Erklärung als largus campus ist nicht darauf geachtet worden, daß largus in französischen und romanischen Ortsnamen sonst nicht vorkommt, largum pratum, campus largus etc. fehlen hier wie überall. Für sie spricht die Schreibweise unseres Textes, die heutige Schreibung bei Larchamp dép. Mayenne samt der Latinisierung im 13. Jh. vgl. Zts. 29, 654, Larchamp dép. Orne, Archamps Haute-Savoie. Dagegen Larcan dép. Haute-Garonne, Larchant Seine-et-Marne, nebst Larchant St. Martin in den Hss. der Saisnes 33, 34, Larchant in Rol. Chateaur.-Ven 7, der ganzen Aliscansgruppe samt Enfances Vivien. Das ist das stärkere, viel zu viel, um aus etwaigem ps zu ts sich erklären zu lassen. Die Annahme eines ursprünglichen mn nach dan dant dam damp, Interamnis Antran, Fiscamnum, Fescamp hat erhebliche Bedenken, das wahrscheinliche ist, daß im 13. Jh. champ aus chans geschlossen ward nach dem Verlust der appellativen Bedeutung. Daß eine solche (etwa lande, nicht „Kirchhof“) im 12. Jh. noch nicht ganz erloschen war, zeigt besonders les Archans in Enfances und Aliscans, in A. Aliscans.

Baist.

